



## Materiál na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Kežmarku

Predkladá :                   **Primátor**

Na rokovanie dňa:           **23.11.2016**

K bodu programu:           **2.**

Názov materiálu:           **Určenie návrhovej a volebnej komisie, overovateľov  
zápisnice a zapisovateľky a schválenie programu  
Mestského zastupiteľstva v Kežmarku.**

Obsah materiálu:           **1. Dôvodová správa.  
2. Návrh na uznesenie.**

Potrebné k schváleniu:     **nadpolovičná väčšina prítomných poslancov**

Počet strán materiálu:     **2**

Prílohy k ZM:                -   žiadne

Meno funkcia  
a podpis  
predkladateľa:               **PhDr. Mgr. Ján Ferencák**  
Primátor mesta Kežmarok



Pre potreby rokovania MsZ je potrebné zvoliť alebo určiť dočasné orgány a funkcie .

**Návrh na uznesenie:**

**Mestské zastupiteľstvo v Kežmarku**

**v o l í do návrhovej komisie**

**p. poslankyňu Martu Sabolovú za člena komisie**

**p. poslankyňu Eleonóru Levickú za člena komisie**

**v o l í do volebnej komisie**

**p. poslanca Andreja Zrel'aka za predsedu komisie**

**p. poslanca Jána Hencela za člena komisie**

**p. poslanca Matúša Poláka za člena komisie**

**b e r i e na v e d o m i e**

**- primátorom určených overovateľov zápisnice**

**p. poslankyňu Janu Majorovú Garstkovú**

**p. poslanca Vladimíra Škáru**

**- primátorom určenú zapisovateľku**

**p. Martinu Brejkovú**

Pre potreby rokovania MsZ je potrebné schváliť program zasadnuti MsZ.

**Návrh na uznesenie:**

**Mestské zastupiteľstvo v Kežmarku**

**S c h v a ľ u j e program rokovania mestského zastupiteľstva v Kežmarku takto:**

**Program:**

1. Otvorenie.
2. Voľba návrhovej a volebnej komisie, určenie overovateľov zápisnice a zapisovateľky a schválenie programu Mestského zastupiteľstva v Kežmarku.
3. Návrh na schválenie partnerskej zmluvy, dohody vo veci spoluúčasti na spolufinancovaní a spolufinancovania v rámci programu cezhraničnej spolupráce Interreg V – A Poľsko – Slovensko.
4. Zmena rozpočtu Mesta Kežmarok pre rok 2016 rozpočtovým opatrením č. 10/2016.
5. Návrh na menovanie povereného štatutárneho zástupcu v príspevkovej organizácii MsKS.
6. Záver.



## **Materiál na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Kežmarku**

- Predkladá: **Oddelenie projektov a verejného obstarávania**
- Na rokovanie dňa: **23.11.2016**
- K bodu programu: **03.**
- Názov materiálu: **Program cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko - Slovenská republika 2014 – 2020, vlajkový projekt *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – 2. etapa***  
- Návrh na schválenie Partnerskej zmluvy č. PLSK.01.01.00-12-0019/16  
- Návrh na schválenie Dohody vo veci spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu  
- Návrh na schválenie spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu
- Obsah materiálu: **1. Dôvodová správa**  
**2. Návrh na uznesenie**
- Potrebné k schváleniu: nadpolovičná väčšina prítomných poslancov
- Počet strán materiálu: **46**
- Prílohy k ZM: 1. Partnerská zmluva č. PLSK.01.01.00-12-0019/16  
2. Dohoda o spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu  
3. Dohoda o účasti na vlajkovom projekte zo dňa 4.6.2016

Meno, funkcia a podpis

predkladateľ: \_\_\_\_\_

**Ing. Monika Rontová, vedúca oddelenia**

## **Dôvodová správa**

Európske zoskupenie územnej spolupráce listom zo dňa 10.10.2016, pod značkou: EUWT/SWT/35/2016 oznámilo primátorovi Mesta Kežmarok schválenie vlajkového projektu Monitorovacím výborom, pod názvom *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa, č. projektu PLSK.01.01.00-12-0019/16*.

Na základe uvedeného je potrebné podpísanie Partnerskej zmluvy na realizáciu projektu, podpísanie Dohody vo veci spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu v zmysle § 7 ods. 1 a 2 Dohody o účasti na vlajkovom projekte s názvom *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa* v rámci Programu Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 202, uzavretej dňa 14.6.2016 a schválenie spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu vo výške 3 761,29 €.

Bežné výdavky vo výške 3 761,29 € budú zahrnuté do rozpočtu mesta na rok 2017.

## **Návrh na uznesenie**

Uznesenie č. ....

### **Mestské zastupiteľstvo v Kežmarku**

*schvaľuje*

**a) Partnerskú zmluvu v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V – A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 na realizáciu projektu č. PLSK.01.01.00-12-0019/16 s názvom *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – 2. etapa***

**b) Dohodu vo veci spoluúčasti na nákladoch riadenia a propagáciu vlajkového projektu s názvom *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa* v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V – A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020**

**c) Spoluúčasť na nákladoch riadenia a propagáciu vlajkového projektu s názvom *Historicko – kultúrno – prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa* v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V – A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 vo výške 3 761,29 €.**





# M E S T O   K E Ž M A R O K



**interreg**  
Polska-Słowacja



**interreg**  
Poľsko-Slovensko



4/2016

HISTORYCZNO-KULTUROWO-PRZYRODNICZY  
**SZLAK WOKÓŁ TATR**

HISTORICKO-KULTÚRNO-PRÍRODNÁ  
**CESTA OKOLO TATIER**

**Porozumienie w sprawie udziału w projekcie flagowym  
pt. *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy  
szlak wokół Tatr - etap II*  
w ramach Programu Współpracy Transgranicznej  
Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020**

**Dohoda o účasti vo vlajkovom projekte  
s názvom *Historicko-kultúrno-prírodná  
cesta okolo Tatier - II. etapa*  
v rámci Programu cezhraničnej spolupráce  
Interreg V-A Poľsko - Slovenská republika 2014 - 2020**

Porozumienie zawarte dnia 14.06.2015 w Nowym Targu  
pomiędzy:

Dohoda uzavretá dňa 14.06.2015 v Nowom Targu medzi:

Europejskim Ugrupowaniem Współpracy Terytorialnej  
TATRY z o.o. z siedzibą w Nowym Targu przy ul. Sobieskiego  
zarejestrowanym w Rejestrze Europejskich Ugrupowań  
współpracy Terytorialnej prowadzonym przez Ministra  
Spraw Zagranicznych RP pod numerem 2/2013, NIP:  
7352858323, REGON 122966290,  
reprezentowanym przez Agnieszkę Pyzowską – Dyrektora  
Ugrupowania

Európskym zoskupením územnej spolupráce TATRY s r.o.  
so sídlom v Nowom Targu, ul. Sobieskiego 2,  
zaregistrované v Registri Európskych zoskupení územnej  
spolupráce vedeným Ministrom zahraničných vecí PR  
pod číslom 2/2013, DIČ: 7352858323, IČO: 122966290,  
zastúpeným Agnieszkou Pyzowskou – Riaditeľkou  
Zoskupenia

zwanym dalej Partnerem Wiodącym

d'alej len Vedúci partner

a

a

polskimi partnerami projektu

poľskými projektovými partnermi

- Gminą Miasto Nowy Targ reprezentowaną przez  
Grzegorza Watychę – Burmistrza Miasta Nowego Targu
- Gminą Nowy Targ reprezentowaną przez Jana  
Smarducha – Wójta Gminy Nowy Targ
- Gminą Szaflary reprezentowaną przez Rafała  
Szkaradzińskiego – Wójta Gminy Szaflary
- Gminą Łapsze Niżne reprezentowaną przez Jakuba  
Jamroza – Wójta Gminy Łapsze Niżne

- Obcou-Mestom Nowy Targ zastúpenou Grzegorzom  
Watychom – primátorom Mesta Nowy Targ
- Obcou Nowy Targ zastúpenou Janom Smarduchom –  
starostom Obce Nowy Targ
- Obcou Szaflary zastúpenou Rafałom Szkaradzińským –  
starostom Obce Szaflary
- Obcou Łapsze Niżne zastúpenou Jakubom Jamrozom –  
starostom Obce Łapsze Niżne

słowackimi partnerami projektu

slovenskými projektovými partnermi

- Miastem Kieżmark reprezentowanym przez Jána  
Ferenčáka – Burmistrza Miasta
- Miastem Liptowski Mikulasz reprezentowanym przez  
Jána Blcháča – Burmistrza Miasta
- Miastem Spiska Biela reprezentowanym przez Štefana  
Biel'aka – Burmistrza Miasta
- Miastem Stara Lubovnia reprezentowanym przez  
Ľuboša Tomko – Burmistrza Miasta
- Miastem Trstená reprezentowanym przez Juraja  
Bernat'áka - Burmistrza Miasta

- Mestom Kežmarok zastúpeným Jánom Ferenčákom –  
primátorom mesta
- Mestom Liptovský Mikuláš zastúpeným Jánom  
Blcháčom – primátorom mesta
- Mestom Spišská Belá zastúpeným Štefanom Biel'akom –  
primátorom mesta
- Mestom Stará Ľubovňa zastúpeným Ľubošom Tomkom  
– primátorom mesta
- Mestom Trstená zastúpeným Jurajom Bernat'ákom –  
primátorom mesta

zwanymi dalej partnerami projektu.

d'alej len projektoví partneri.





Biorąc pod uwagę, iż:

- *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr* jest strategicznym przedsięwzięciem i zakrojonym na wielką skalę transgranicznym projektem Euroregionu „Tatry”, który w 2004 roku zainicjował przygotowanie i realizację tej inwestycji, która zakłada realizację liczącej ponad 250 km pętli wokół Tatr z trasami rowerowymi, narciarskimi, edukacyjnymi i biegowymi oraz udostępnianie niepowtarzalnych miejsc o walorach krajobrazowych, kulturowych, historycznych i przyrodniczych po obu stronach granicy,
- w przygotowanie i realizację tego przedsięwzięcia od 2004 roku zaangażowało się wiele polskich i słowackich samorządów przygranicznych, rozwijając tym samym trwałą współpracę związaną z rozwojem infrastruktury rowerowej na pograniczu polsko-słowackim,
- w latach 2014-2015 w ramach projektu dofinansowanego z Programu Współpracy Transgranicznej PL-SK 2007-2013 zrealizowany został I etap *Historyczno-kulturowo-przyrodniczego szlaku wokół Tatr* i powstało ponad 93 km tras rowerowych wybudowanych przez 13 partnerów – Gminę Czarny Dunajec (Partnera Wiodącego projektu), Miasto Nowy Targ, Gminę Nowy Targ, Gminę Szaflary, Miasto Kieżmark, Miasto Liptowski Mikuláš, Miasto Trstená, Obec Hladovka, Obec Huncovce, Obec Liesek, Obec Nižná, Obec Suchá Hora, Obec Vrbov,
- realizację II etapu *Historyczno-kulturowo-przyrodniczego szlaku wokół Tatr* jako projektu flagowego w ramach Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020 oraz powierzenie tego zadania Europejskiemu Ugrupowaniu Współpracy Terytorialnej TATRY z o.o. jako Partnerowi Wiodącemu poparło Zgromadzenie EUWT TATRY uchwałą nr 6/2015 z dnia 24.03.2015 r. oraz XXI Kongres Związku Euroregion „Tatry” w uchwale nr 5 z dnia 15.04.2015 r.

partnerzy projektu deklarują realizację II etapu *Historyczno-kulturowo-przyrodniczego szlaku wokół Tatr* jako projektu flagowego Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020.

§1

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:
- 1) Programie – należy przez to rozumieć Program Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014-2020, zatwierdzony Decyzją Komisji Europejskiej nr C(2015) 889 z dnia 12.02.2015 r.,
  - 2) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego,
  - 3) EUWT TATRY – należy przez to rozumieć Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z o.o.,
  - 4) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć Ministerstwo Rozwoju Rzeczypospolitej Polskiej,
  - 5) WST – należy przez to rozumieć Wspólny Sekretariat

Vzhľadom na to, že:

- *Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier* je strategickou úlohou a pripravovaným vo veľkom meradle cezhraničným projektom Euroregiónu „Tatry”, ktorý v roku 2004 inicioval prípravu a realizáciu tejto investície, ktorá predpokladá realizáciu okruhu okolo Tatier s dĺžkou viac ako 250 km, ktorá bude zahŕňať cyklistické chodníky, lyžiarske trasy, náučné chodníky, bežkárске trasy a bude sprístupňovať jedinečné miesta s vysokou krajinnou, kultúrnou, historickou a prírodnou hodnotou na oboch stranách hranice,
- do prípravy a realizácie tejto aktivity sa od roku 2004 zapojili mnohé poľské a slovenské prihraničné samosprávy, čím rozvinuli udržateľnú spoluprácu spojenú s rozvojom cyklistickej infraštruktúry na poľsko-slovenskom pohraničí,
- v rokoch 2014 – 2015 bola v rámci projektu podporeného z Programu cezhraničnej spolupráce PL-SK 2007 – 2013 realizovaná I. etapa *Historicko-kultúrno-prírodnej cesty okolo Tatier* a vzniklo skoro 93 km cyklotrás vybudovaných 13 partnermi: Obcou Czarny Dunajec (Vedúcim partnerom projektu), Mestom Nowy Targ, Obcou Nowy Targ, Obcou Szaflary, Mestom Kežmarok, Mestom Liptovský Mikuláš, Mestom Trstená, Obcou Hladovka, Obcou Huncovce, Obcou Liesek, Obcou Nižná, Obcou Suchá Hora a Obcou Vrbov,
- realizáciu II. etapy *Historicko-kultúrno-prírodnej cesty okolo Tatier* ako vlajkového projektu v rámci Programu Interreg V-A PL-SK 2014 – 2020 a poverenie Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TATRY z o.o. ako Vedúceho partnera realizáciou tejto úlohy podporilo Zhromaždenie EZÚS TATRY uznesením č. 6/2015 z 24. 3. 2015 a XXI. Kongres Zväzku Euroregión „Tatry” uznesením č. 5 z 15. 4. 2015,

projektoví partneri deklarujú realizáciu II. etapy *Historicko-kultúrno-prírodnej cesty okolo Tatier* ako vlajkového projektu Programu Interreg V-A PL-SK 2014 – 2020.

§ 1

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:
- 1) Programe – rozumie sa tým Program cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľská republika – Slovenská republika 2014 – 2020,
  - 2) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja,
  - 3) EZÚS TATRY – rozumie sa tým Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s r.o.,
  - 4) Riadaci orgán – rozumie sa tým Ministerstvo Rozvoja Poľskej republiky,
  - 5) STS – rozumie sa tým Spoločný technický sekretariát so sídlom v Krakove – subjekt uvedený v 23. odst. 2.





Techniczny z siedzibą w Krakowie – podmiot, o którym mowa w art. 23 ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17.12.2013 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu „Europejska współpraca terytorialna”,

- 6) Kontrolerach – należy przez to rozumieć niezależnych krajowych kontrolerów wyznaczonych przez państwa członkowskie zgodnie z art. 23 ust. 4 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17.12.2013 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu „Europejska współpraca terytorialna”. Dla polskich partnerów niniejszego projektu funkcje kontrolera pełni Wojewoda Małopolski, dla słowackich partnerów projektu funkcję kontrolera pełni Departament Programów Współpracy Transgranicznej Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi Republiki Słowackiej,
- 7) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, podpisujący umowę o dofinansowanie projektu i odpowiadający za finansową i rzeczową realizację projektu. W przypadku niniejszego projektu jest nim EUWT TATRY,
- 8) Partnerze projektu – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który uczestniczy w projekcie i jest związany z partnerem wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji projektu. w przypadku niniejszego projektu są to polskie i słowackie samorządy określone we wstępie do porozumienia.

## § 2

1. Przedmiotem Porozumienia jest udział w projekcie flagowym pt. *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr – etap II*.
2. Projekt przyczynia się do dalszego zwiększenia atrakcyjności pogranicza polsko-słowackiego i regionów położonych wokół Tatr oraz powstawania markowego transgranicznego produktu turystycznego, przy równoczesnym zachowaniu i upowszechnianiu unikalnych walorów przyrodniczych i kulturowych tego obszaru. W sposób kompleksowy zwiększa wykorzystanie dziedzictwa kulturowego i przyrodniczego oraz wykorzystuje zróżnicowany potencjał polsko-słowackiego pogranicza, wpływa na ochronę środowiska naturalnego regionu poprzez promowanie turystyki aktywnej, przyjaznej dla środowiska i promuje zdrowe spędzanie wolnego czasu.
3. Realizacja projektu pozwoli na zwiększenie atrakcyjności pogranicza pod względem jego wartości turystycznej i rekreacyjnej dzięki zachowaniu oraz efektywnemu i zrównoważonemu wykorzystaniu dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego.
4. Tworząc trwałą infrastrukturę turystyczną oraz sieć

Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1299/2013 zo dňa 17. 12. 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja,

- 6) Kontrolóri – rozumejú sa tým národní kontrolóri určení členskými štátmi v súlade s článkom 23. odst. 4 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1299/2013 zo dňa 17. 12. 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja. Pre poľských partnerov funkciu kontrolóra plní Malopoľský vojvoda, pre slovenských partnerov plní funkciu kontrolóra Oddelenie programov cezhraničnej spolupráce Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky,
- 7) Vedúci partner – rozumie sa tým subjekt uvedený v Žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpísal dohodu o financovanie projektu a je zodpovedný za finančnú a vecnú časť realizácie projektu. V prípade tohto projektu je ním EZÚS TATRY,
- 8) Partneri projektu – rozumie sa tým subjekt uvedený v Žiadosti o financovanie projektu, ktorý je jeho súčasťou a svedúcim partnerom projektu má podpísanú Partnerskú dohodu týkajúcu sa realizácie projektu. V prípade tohto projektu sú to poľské a slovenské samosprávy uvedené v tejto dohode.

## § 2

1. Predmetom Dohody je účasť vo vlajkovom projekte s názvom *Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa*.
2. Projekt prispieva k ďalšiemu zvýšeniu atraktivity poľsko-slovenského pohraničia a regiónov nachádzajúcich sa okolo Tatier a k vzniku značkového cezhraničného turistického produktu, pri súčasnom zachovaní a propagácii unikátnych prírodných a kultúrnych hodnôt tejto oblasti. Komplexným spôsobom zintenzívňuje využitie kultúrneho a prírodného dedičstva a využíva rôznorodý potenciál poľsko-slovenského pohraničia, prispieva k ochrane životného prostredia regiónu a k propagácii aktívneho cestovného ruchu, ktorý je priaznivý pre životné prostredie, zároveň podporuje zdraviu prospešné spôsoby trávenia voľného času.
3. Realizácia projektu umožní zatraktívniť pohraničnú oblasť z hľadiska jej turistických a rekreačných hodnôt vďaka zachovaniu aj efektívnemu a udržateľnému využívaniu prírodného a kultúrneho dedičstva.
4. Vytvorením trvalej infraštruktúry cestovného ruchu, siete spolupráce medzi samosprávami poľsko-

*[Handwritten signature]*





współpracy pomiędzy samorządami pogranicza polsko-słowackiego, a także możliwość dalszego rozwoju infrastruktury poprzez budowanie kolejnych tras rowerowych nawiązujących do Szlaku wokół Tatr projekt oddziałuje na znaczną część obszaru wsparcia Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020.

5. W długofalowym horyzoncie czasowym pozwala na rozwój transgranicznych produktów turystycznych na pograniczu polsko-słowackim budowanych w nawiązaniu do Szlaku wokół Tatr, kreowanie kampanii promocyjno-informacyjnych, powstawanie infrastruktury turystycznej i obiektów obsługi użytkowników Szlaku, modernizację i zachowanie historycznych obiektów znajdujących się przy Szlaku wokół Tatr, itp.

§ 3

Projekt zakłada w terminie 24 miesięcy realizację następujących działań:

- 1) Budowa, remont lub oznakowanie trasy rowerowej *Historyczno-kulturowo-przyrodniczego Szlaku wokół Tatr* na kolejnych odcinkach po polskiej i słowackiej stronie granicy tj.
  - a) po polskiej stronie – na terenie wschodniej części Nowego Targu, Gminy Szaflary, Gminy Nowy Targ w kierunku Nowej Białej, następnie przez Krempachy, Dursztyn, po terenie Gminy Łapsze Niżne do przejścia granicznego Kacwin - Wielka Frankowa,
  - b) po słowackiej stronie – odcinki trasy rowerowej w Mieście Kieżmark, Mieście Liptowski Mikulasz, Mieście Trstena, od Miasta Spiska Biała przez Strażki w kierunku Kieżmarku, Tatrzańska Kotlina – Ždiar w kierunku Osturni i Kacwina oraz Hniezdne – Stara Lubovňa,
- 2) Promocja *Historyczno-kulturowo-przyrodniczego szlaku wokół Tatr* oraz polsko-słowackich tras rowerowych,
- 3) Współpraca w zakresie rozwoju turystyki rowerowej na obszarze całego polsko-słowackiego pogranicza z instytucjami z obszaru wsparcia Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020,
- 4) Zarządzanie projektem.

§ 4

1. Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY jako Partner Wiodący działając w imieniu partnerów projektu opracowało koncepcję projektu flagowego w języku polskim i słowackim wraz z wymaganą mapą Szlaku wokół Tatr. Koncepcja projektu została złożona w dniu 31.08.2015 r. do Wspólnego Sekretariatu Technicznego w ramach naboru koncepcji projektów flagowych do Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020.

slovenského pohraničia a možností ďalšieho vývoja infraštruktúry prostredníctvom výstavby ďalších cyklotrás napojených na Cestu okolo Tatier projekt vplyva na značnú časť oprávneného územia Programu Interreg V-A PL-SK 2014 – 2020.

5. V dlhodobom časovom horizonte umožňuje vyvíjať cezhraničnú turistickú ponuku na poľsko-slovenskom pohraničí budovanú v nadväznosti na Cestu okolo Tatier, projektovanie propagačných a informačných kampaní, vznik turistickej infraštruktúry a objektov na obsluhu užívateľov Cesty, modernizáciu a zachovanie historických objektov, ktoré sa nachádzajú pozdĺž Cesty okolo Tatier a pod.

§ 3

1. Projekt počíta s realizáciou nižšie uvedených aktivít v termíne 24 mesiacov:

- 1) Výstavba, rekonštrukcia alebo označenie cyklotrasy *Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier* na jej ďalších úsekoch na poľskej a slovenskej strane hranice, t. j.
  - a) na poľskej strane – na území východnej časti Nového Targu, Obce Szaflary, Obce Nowy Targ v smere na Nowú Biału, ďalej cez Krempachy, Dursztyn, územím Obce Łapsze Niżne po hraničný priechod Kacwin – Veľká Franková,
  - b) na slovenskej strane – úseky cyklotrasy v Meste Kežmarok, Meste Liptovský Mikuláš, Meste Trstena, Meste Spišská Belá, Meste Stará Ľubovňa, prepojenie Spišskej Belej na Kežmarok cez Strážky Tatrská Kotlina-Ždiar so smerovaním na Osturňu – Kacwin, a Hniezdne – Stará Ľubovňa.
- 2) Propagácia Historicko - kultúrno - prírodnej cesty okolo Tatier a poľsko - slovenských cyklistických tras,
- 3) Spolupráca v období rozvoja cyklistickej turistiky na území celého poľsko - slovenského pohraničia s inštitúciami s oprávneného územia Programu Interreg V-A PL-SK 2014 – 2020,
- 4) Projektové riadenie.

§ 4

1. Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY ako Vedúci partner konajúci v mene partnerov projektu vypracoval koncepciu vlajkového projektu v poľskom a slovenskom jazyku spolu s požadovanými mapami Cesty okolo Tatier. Koncepcia projektu bola predložená dňa 31. 08. 2015 na Spoločný technický sekretariát v rámci výzvy na koncepcie Vlajkových projektov v Programe Interreg V – A PL – SK 2014 – 2020.





interreg

Polska-Słowacja



UNIA EUROPEJSKA



EUWT



interreg

Poľsko-Slovensko



EUROPSKÁ UNIA

2. EUWT TATRY jako Partner Wiodący projektu flagowego zobowiązuje się do:

- 1) po zatwierdzeniu koncepcji projektu flagowego przygotowania wniosku aplikacyjnego w języku polskim i słowackim wraz ze skompletowaniem załączników – pełnej dokumentacji niezbędnej do uzyskania dofinansowania, i złożenia wniosku w II etapie naboru projektów flagowych,
- 2) podpisania umowy o dofinansowanie projektu flagowego,
- 3) kompleksowego zarządzania projektem przy pomocy polskiego i słowackiego personelu, w tym:
  - a) merytorycznego i organizacyjnego wsparcia polskich i słowackich partnerów projektu w zakresie realizacji i rozliczania projektu,
  - b) współpracy z personelem partnerów projektu, m.in. w zakresie gromadzenia, opracowywania i wymiany informacji dotyczących realizacji działań, raportowania postępu realizacji projektu, monitorowania wydatków i wskaźników,
  - c) bieżącej współpracy ze zleceniobiorcami i wykonawcami poszczególnych działań projektu,
  - d) prowadzenia i kompletowania dokumentacji merytorycznej dotyczącej działań projektu,
  - e) prowadzenia korespondencji w sprawach dotyczących projektu,
  - f) przygotowywania merytorycznej oraz finansowej części wniosków o płatność dla wszystkich partnerów projektu oraz opracowywanie w imieniu partnerów projektu zbiorczych wniosków o płatność na podstawie uzyskanych certyfikatów,
  - g) finansowego zarządzania i koordynacji dofinansowania przyznanego Partnerom na realizację projektu,
  - h) przekazywania refundacji z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego na rachunki bankowe Partnerów po otrzymaniu refundacji zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem o płatność,
  - i) przygotowywania wzorów opisów faktur oraz innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej wymaganych wytycznymi Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020,
  - j) przygotowywania i opracowywania dla partnerów informacji dotyczących merytorycznego i finansowego postępu realizacji projektu, osiągniętych wskaźników,
  - k) systematycznego monitorowania od strony organizacyjnej, rzeczowej i finansowej realizacji projektu i osiągniętych rezultatów przez wszystkich partnerów projektu, zgodnie z umową o dofinansowanie projektu, umową partnerską, wnioskiem aplikacyjnym, budżetem i harmonogramem rzeczowo-finansowym
  - l) przygotowywania i przekazywania informacji

2. Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s.r.o. sa zaväzuje:

- 1) po prijatí koncepcie vlajkového projektu pripraviť projektovú žiadosť v poľskom a slovenskom jazyku spoločne s kompletnými prílohami – úplnej dokumentácie, nevyhnutnej na získanie financovania a predloženia žiadosti v rámci výzvy II. etapy Vlajkových projektov,
- 2) podpísať zmluvu o poskytnutí finančného príspevku na vlajkový projekt,
- 3) riadiť realizáciu vlajkového projektu prostredníctvom poľského a slovenského personálu, z toho:
  - a) vecne a organizačne podporovať poľských a slovenských projektových partnerov v rozsahu realizácie a zúčtovania projektu,
  - b) úzko spolupracovať s personálom projektových partnerov, o. i. v rozsahu výmeny informácií, realizácie aktivít, podávania správ o postupe realizácie projektu,
  - c) spolupracovať s dodávateľmi jednotlivých projektových aktivít,
  - d) viesť vecnú dokumentáciu projektu,
  - e) viesť korešpondenciu týkajúcu sa záležitostí projektu,
  - f) pripraviť vecnú, ako aj finančnú časť žiadosti o financovanie pre všetkých partnerov projektu, ako aj spracovanie súhrnných častí žiadosti o financovanie na základe získaných certifikátov,
  - g) na finančné riadenie a koordináciu financovania poskytnutú partnerom na realizáciu projektu,
  - h) prevádzať refundácie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja na bankové účty partnerov po obdržaní refundácie v súlade so schválenou žiadosťou o financovanie,
  - i) pripravovať návrh popisu faktúr a iné dokumenty v súvislosti s dôvodovými požiadavkami týkajúcimi sa Programu Interreg V – A PL – SK 2014 – 2020,
  - j) pripravovať a spracovávať informácie pre partnerov týkajúcich sa vecného a finančného postupu realizácie projektu, dosiahnutých ukazovateľov,
  - k) systematicky monitorovať z organizačného hľadiska, vecnú a finančnú realizáciu projektu a dosiahnutých ukazovateľov prostredníctvom všetkých partnerov projektu, v súlade so Zmluvou o financovanie projektu, s Partnerskou dohodou, formulárom žiadosti, rozpočtom a vecným a finančným harmonogramom,
  - l) pripravovať a vymieňať informácie požadované od partnerov projektu pre Riadiaci orgán, Spoločný technický sekretariát a kontrolórov,
  - m) pripravovať dokumentáciu súvisiacu so





- wymaganych od partnerów projektu przez Instytucję Zarządzającą, Wspólny Sekretariat Techniczny, Kontrolerów,
- m) opracowywania dokumentacji związanej ze zmianami w projekcie, zawieranych aneksami z Instytucją Zarządzającą itp.
  - n) współpracy ze Wspólnym Sekretariatem Technicznym, Kontrolerami oraz Instytucją Zarządzającą.
- 4) realizacji działań promocyjno-informacyjnych zaplanowanych w projekcie, w tym:
- a) prowadzenia działań informacyjnych i promocyjnych projektu oraz koordynowanie działań informacyjnych prowadzonych przez partnerów projektu,
  - b) planowania i prowadzenia kampanii promocyjno-informacyjnej,
  - c) przygotowywania działań związanych z organizacją warsztatów, spotkań, wizyt studyjnych, udziałem w targach turystycznych
  - d) współpracy ze zleceniobiorcami i wykonawcami poszczególnych działań promocyjnych projektu,
  - e) bieżącej promocji projektu, w tym opracowanie i aktualizacja informacji na stronie internetowej projektu oraz na strony internetowe partnerów projektu,
  - f) współpracy z mediami (sporządzanie informacji dla mediów, pozyskiwanie patronatów medialnych itp.)
  - g) gromadzenia dokumentacji potwierdzającej działania promocyjne i informacyjne prowadzone przez partnerów projektu (np. wycinki prasowe, wydruki ze stron internetowych, fotografie itp.)
  - h) systematycznego prowadzenia strony internetowej Szlaku wokół Tatr w języku polskim i słowackim
  - i) systematycznej promocji Szlaku w mediach społecznościowych

§ 5

1. Partnerzy projektu zobowiązują się do:

- 1) zapłaty EUWT TATRY wynagrodzenia ryczałtowego za realizację zadań określonych w §4 ust. 1 oraz §4 ust. 2 pkt 1), które dotyczą przygotowania koncepcji projektu flagowego oraz opracowania i złożenia pełnego wniosku o dofinansowanie projektu. Wynagrodzenie to wynosi łącznie 9.000 EUR brutto (słownie: dziewięć tysięcy 00/100 EUR) i zostanie zapłacone przez partnerów projektu w równej kwocie po 1.000 EUR (słownie: jeden tysiąc 00/100 EUR) lub jako równowartość tej kwoty w PLN. Zostanie ono zapłacone przelewem na rachunek bankowy EUWT TATRY nr 62 87910009 0000 0000 1515 0001 [SWIFT POLUPLPR] prowadzony w Tatrzańskim Banku Spółdzielczym na podstawie wystawionych rachunków w terminie do 30.06.2016 r.

zmenami v projekte, spoločne s prílohami s Riadiacim orgánom a pod.

- n) spolupracovať so Spoločným technickým sekretariátom, Orgánom prvostupňovej kontroly a Riadiacim Orgánom,
- 4) realizovať informačné a propagačné projektové aktivity, z toho:
- a) realizovať informačné a propagačné projektové aktivity a koordinovať informačné aktivity realizované projektovými partnermi,
  - b) plánovanie a vykonávanie propagačno - informačných aktivít,
  - c) príprava činností súvisiacich s organizáciou workshopov, stretnutí, študijných návštev, účasť na výstavách cestovného ruchu,
  - d) spolupráca s dodávateľmi jednotlivých propagačných aktivít projektu,
  - e) aktuálna propagácia projektu, vrátane spracovania aktualizácií informácií na internetovej stránke projektu a internetových stránkach partnerov projektu,
  - f) spolupráca s médiami (príprava informácií pre médiá, získavanie mediálnych partnerov a pod.)
  - g) zhromažďovanie propagačnej a informačnej dokumentácie projektu uskutočňovaných partnermi projektu (výstrižky z novin, výtlačky z internetových stránok, fotografie a pod.)
  - h) systematické spustenie webovej stránky Cesty okolo Tatier v poľskom a slovenskom jazyku,
  - i) systematická propagácia Cesty okolo Tatier na sociálnych sieťach

§ 5

1. Projektoví partneri sa zaväzujú:

- 1) uhradia EZÚS TATRY jednorazovú odmenu za realizáciu úloh uvedených v § 4 odst. 1 a § 4 odst. 2 bod 1), ktoré sa týkajú prípravy koncepcie vlajkového projektu, vypracovania a predloženia konečnej žiadosti o finančný príspevok projektu. Odmena je vo výške 9.000 EUR brutto (slovom: deväťtisíc EUR). Odmena bude vyplatená partnermi projektu v rovnakej výške po 1,000 EUR (slovom: Jedentisíc EUR), alebo ako jeho ekvivalent v PLN. Odmena bude uhradená bankovým prevodom na bankový účet EZÚS TATRY č. IBAN PL62 87910009 0000 0000 1515 0001 [SWIFT: POLUPLPR] vedeným v Tatranskej družstevnej banke na základe vystavenej faktúry v termíne do 30. 06. 2016



- 2) opracowania kompletnej dokumentacji technicznej, uzyskania pozwoleń na budowę, praw własności lub praw do dysponowania i wymaganych prawem dokumentów niezbędnych do rozpoczęcia realizacji inwestycji (np. OOS) w terminie do końca maja 2016 r.,
- 3) przekazywania EUWT TATRY informacji i materiałów niezbędnych do opracowania pełnego wniosku o dofinansowanie projektu,
- 4) wniesienia wkładu własnego w realizowany projekt za realizację swoich działań, którego wysokość zostanie ustalona po ostatecznym określeniu wartości inwestycji poszczególnych partnerów. Wysokość wkładu własnego dla polskich partnerów wynosi min. 15% wartości kwalifikowalnej inwestycji, a dla słowackich partnerów min. 5%,
- 5) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu,
- 6) przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu, w szczególności przygotowanie wniosków o płatność i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie,
- 7) udziału w realizacji działań promocyjnych projektu,
- 8) oznakowania powstałej infrastruktury jako Historyczno-kulturowo-przyrodniczego szlaku wokół Tatr i utrzymania trwałości projektu przez okres minimum 5 lat od zakończenia realizacji projektu. Partnerzy deklarują, iż powstałe trasy rowerowe nie będą podporządkowane żadnym innym powstającym aktualnie lub później trasom ani też nie będzie stosowane podwójne oznakowanie i nazewnictwo.

## § 6

W przypadku nieotrzymania dofinansowania z Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 na projekt flagowy EUWT TATRY zobowiązuje się do złożenia wniosku o dofinansowanie tego projektu w standardowym naborze wniosków w ramach 1. osi priorytetowej Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020.

## § 7

1. Partnerzy projektu zobowiązują się, że będą partycypować w ponoszonych przez EUWT TATRY kosztach realizacji zadań dotyczących zarządzania i promocji, określonych w § 4 ust. 2 pkt 3) i pkt 4).
2. Zasady partycypacji partnerów w ponoszonych przez EUWT TATRY kosztach zarządzania i promocji projektu zostaną określone w odrębnej umowie.
3. W przypadku, jeśli projekt nie zostanie zatwierdzony do dofinansowania jako projekt flagowy lub projekt standardowy w naborze do 1. osi priorytetowej Programu zapisy § 7 nie będą obowiązywać.

- 2) vypracovať úplnú technickú dokumentáciu, získať stavebné povolenia, vlastnícke práva alebo práva nakladania s pozemkami a vyžadované na základe právnych predpisov dokumenty nevyhnutné na začatie realizácie investície (napr. EIA) v termíne do konca mája 2016,
- 3) poskytovať EZÚS TATRY informácie a materiály nevyhnutné na vypracovanie úplnej žiadosti o finančný príspevok projektu,
- 4) poskytnúť vlastný vklad do projektu v rámci realizácie vlastných aktivít, ktorej výška bude stanovená po konečnom určení hodnoty investície všetkých partnerov. Výška vlastných zdrojov pre poľských partnerov je min. 15 % z oprávnených investícií a pre slovenských partnerov min. 5%.
- 5) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu svojej časti Projektu,
- 6) poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v termínoch, ktoré mu umožnia realizovať povinnosti voči Riadiacemu orgánu uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt, najmä pripravovať časť žiadostí o financovanie a iné dokumenty v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku,
- 7) zúčastňovať sa na realizácii propagačných aktivít,
- 8) označiť vzniknutú infraštruktúru ako Historicko-kultúrno-prírodnú cestu okolo Tatier a zabezpečiť udržateľnosť projektu po dobu minimálne 5 rokov od ukončenia realizácie projektu. Partneri vyhlasujú, že vzniknuté cyklistické trasy nebudú podriadené k žiadnym iným aktuálne alebo neskôr vznikajúcim trasám a nebude sa používať dvojité označovanie ani názvy.

## § 6

V prípade, že nebude poskytnutý finančný príspevok z Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko - Slovensko 2014 - 2020 na vlajkový projekt, EZÚS TATRY sa zaväzuje predložiť Žiadosť o finančný príspevok projektu počas štandardnej výzvy na predkladanie žiadostí v rámci 1. prioritnej osi Programu Interreg V-A PL-SK 2014 - 2020.

## § 7

1. Partneri projektu sa zhodujú, že sa budú podieľať na vzniknutých nákladoch EZÚS TATRY pri realizácii úloh týkajúcich sa riadenia a propagácie, opísaných v § 4 odst. 2, bod 3) a bod 4).
2. Zásady participovania partnerov na vzniknutých nákladoch pre EZÚS TATRY na riadenie a propagáciu projektu budú opísané v samostatnej dohode.
3. V prípade, že projekt nebude schválený na financovanie ako Vlajkový projekt, alebo v štandardných projektoch v rámci výzvy Prioritnej osi 1 Programu, ustanovenia § 7 sa nebudú uplatňovať.



§ 8

1. Porozumienie zostaje zawarte do czasu zatwierdzenia projektu do realizacji.
2. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W przypadku nieotrzymania dofinansowania z Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 na ww. projekt Porozumienie straci moc obowiązującą.
4. Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w 10 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Partner Wiodący / Vedúci partner

Agnieszka Pyzowska  
EUWT TATRY / EZÚS TATRY

DYREKTOR  
HISTORICZNEGO UGRUPOWANIA  
TERYTORIALNEJ TATRY z o.o.

*Agnieszka Pyzowska*  
Agnieszka Pyzowska

EUROPEJSKIE UGRUPOWANIE

WSPÓŁPRACY TERYTORIALNEJ TATRY z o.o.

ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ

NIP 7352858323, REGON 122966290

Partnerzy / Partneri

Grzegorz Watycha  
Gmina Miasto Nowy Targ

*Grzegorz Watycha*

Jan Smarduch  
Gmina Nowy Targ

*Jan Smarduch*

Rafał Szkaradziński  
Gmina Szaflary

*Rafał Szkaradziński*

Jakub Jamróz  
Gmina Łapsze Niżne

*Jakub Jamróz*

§ 8

1. Dohoda sa uzatvára na obdobie schválenia projektu k jeho realizácii.
2. Všetky zmeny Dohody si vyžadujú písomnú formu inak sú neplatné.
3. V prípade, že nebude poskytnutý finančný príspevok z Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko - Slovensko 2014 - 2020 na horeuvedený projekt táto Dohoda stráca platnosť.
4. Táto Dohoda bola vyhotovená v 10 rovnopisoch. Každá zo strán dostane jeden rovnopis Dohody.

Ján Ferenčák  
Mesto Kežmarok

*Ján Ferenčák*

Ján Blcháč  
Mesto Liptovský Mikuláš

*Ján Blcháč*

Štefan Bielač  
Mesto Spišská Belá

*Štefan Bielač*

Ľuboš Tomko  
Mesto Stará Ľubovňa

*Ľuboš Tomko*

Juraj Bernaták  
Mesto Trstená

*Juraj Bernaták*

 **HISTORYCZNO-KULTUROWO-PRZYRODNICZY  
SZLAK WOKÓŁ TATR**

**Porozumienie w sprawie partycypowania w kosztach zarządzania i promocji projektu flagowego pt. *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr – etap II* w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020**

Porozumienie zawarte dnia ..... w Nowym Targu pomiędzy:

Europejskim Ugrupowaniem Współpracy Terytorialnej TATRY z o.o. z siedzibą w Nowym Targu przy ul. Sobieskiego 2, zarejestrowanym w Rejestrze Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej prowadzonym przez Ministra Spraw Zagranicznych RP pod numerem 2/2013, NIP: 7352858323, REGON 122966290, reprezentowanym przez Agnieszkę Pyzowską – Dyrektora Ugrupowania

zwanym dalej Partnerem Wiodącym

a

polskimi partnerami projektu

- Gminą Miasto Nowy Targ reprezentowaną przez Grzegorza Watychę – Burmistrza Miasta Nowego Targu
- Gminą Nowy Targ reprezentowaną przez Jana Smarducha – Wójta Gminy Nowy Targ
- Gminą Szaflary reprezentowaną przez Rafała Szkaradzińskiego – Wójta Gminy Szaflary
- Gminą Łapsze Niżne reprezentowaną przez Jakuba Jamroza – Wójta Gminy Łapsze Niżne

słowackimi partnerami projektu

- Miastem Kieżmark reprezentowanym przez Jána Ferenčáka – Burmistrza Miasta
- Miastem Liptowski Mikuláš reprezentowanym przez Jána Blcháča – Burmistrza Miasta
- Miastem Spiska Biela reprezentowanym przez Štefana Bieláka – Burmistrza Miasta
- Miastem Stara Lubovňa reprezentowanym przez Ľuboša Tomko – Burmistrza Miasta
- Miastem Trstená reprezentowanym przez Juraja Bernatáka – Burmistrza Miasta

zwanymi dalej partnerami projektu.

 **HISTORICKO-KULTÚRNO-PRÍRODNÁ  
CESTA OKOLO TATIER**

**Dohoda vo veci spoluúčasti na nákladoch na riadenie a propagáciu vlajkového projektu s názvom *Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa* v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020**

Dohoda uzavretá dňa ..... v Nowom Targu medzi:

Európskym zoskupením územnej spolupráce TATRY s r.o. so sídlom v Nowom Targu, ul. Sobieskiego 2, zaregistrované v Registri Európskych zoskupení územnej spolupráce vedeným Ministrom zahraničných vecí PR pod číslom 2/2013, DIČ: 7352858323, IČO: 122966290, zastúpeným Agnieszkou Pyzowskou – Riaditeľkou Zoskupenia

ďalej len Vedúci partner

a

poľskými projektovými partnermi

- Obcou Mestom Nowy Targ zastúpenou Grzegorzom Watychom – primátorom Mesta Nowy Targ
- Obcou Nowy Targ zastúpenou Janom Smarduchom – starostom Obce Nowy Targ
- Obcou Szaflary zastúpenou Rafałom Szkaradzińským – starostom Obce Szaflary
- Obcou Łapsze Niżne zastúpenou Jakubom Jamrozom – starostom Obce Łapsze Niżne

slovenskými projektovými partnermi

- Mestom Kežmarok zastúpeným Jánom Ferenčákom – primátorom mesta
- Mestom Liptovský Mikuláš zastúpeným Jánom Blcháčom – primátorom mesta
- Mestom Spišská Belá zastúpeným Štefanom Bielákom – primátorom mesta
- Mestom Stará Ľubovňa zastúpeným Ľubošom Tomkom – primátorom mesta
- Mestom Trstená zastúpeným Jurajom Bernatákom – primátorom mesta

ďalej len projektoví partneri.

§ 1

Na podstawie §7 ust. 1 i 2 *Porozumienia w sprawie udziału w projekcie flagowym pt. Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr – etap II w ramach Programu Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020*, zawartego w dniu 04.06.2016 r. partnerzy projektu zobowiązują się do partycypowania w ponoszonych przez EUWT TATRY kosztach realizacji zadań dotyczących zarządzania i promocji ww. projektu.

§ 2

1. Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY (dalej: EUWT TATRY) jako Partner Wiodący projektu flagowego zobowiązuje się do:

- 1) podpisania umowy o dofinansowanie projektu flagowego,
- 2) kompleksowego zarządzania projektem z pomocą polskiego i słowackiego personelu, w tym:
  - a) merytorycznego i organizacyjnego wsparcia polskich i słowackich partnerów projektu w zakresie realizacji i rozliczania projektu,
  - b) współpracy z personelem partnerów projektu, m.in. w zakresie gromadzenia, opracowywania i wymiany informacji dotyczących realizacji działań, raportowania postępu realizacji projektu, monitorowania wydatków i wskaźników,
  - c) bieżącej współpracy ze zleceniobiorcami i wykonawcami poszczególnych działań projektu,
  - d) prowadzenia i kompletowania dokumentacji merytorycznej dotyczącej działań projektu,
  - e) prowadzenia korespondencji w sprawach dotyczących projektu,
  - f) przygotowywania merytorycznej oraz finansowej części wniosków o płatność dla wszystkich partnerów projektu oraz opracowywanie w imieniu partnerów projektu zbiorczych wniosków o płatność na podstawie uzyskanych certyfikatów,
  - g) finansowego zarządzania i koordynacji dofinansowania przyznanego Partnerom na realizację projektu,
  - h) przekazywania refundacji z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego na rachunki bankowe Partnerów po otrzymaniu refundacji zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem o płatność,
  - i) przygotowywania wzorów opisów faktur oraz innych dokumentów o równoważnej wartości dowodowej wymaganych wytycznymi Programu Interreg V-A PL-SK 2014-2020,
  - j) przygotowywania i opracowywania dla partnerów informacji dotyczących merytorycznego i finansowego postępu realizacji projektu, osiągniętych wskaźników,
  - k) systematycznego monitorowania od strony organizacyjnej, rzeczowej i finansowej realizacji projektu i osiągniętych rezultatów przez

§ 1

Na základe § 7 ods. 1 a 2 *Dohody o účasti na vlajkovom projekte s názvom Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier – II. etapa v rámci Programu Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020*, uzavretej dňa 4. 6. 2016 sa partneri projektu zaväzujú spolupodieľať na nákladoch znášaných EZÚS TATRY pri realizácii úloh týkajúcich sa riadenia a propagácie horeuvedeného projektu.

§ 2

1. Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s r.o. (ďalej len EZÚS TATRY) sa ako vedúci partner vlajkového projektu zaväzuje:

- 1) podpísať zmluvu o poskytnutí finančného príspevku na vlajkový projekt,
- 2) riadiť realizáciu vlajkového projektu prostredníctvom poľského a slovenského personálu, z toho:
  - a) vecne a organizačne podporovať poľských a slovenských projektových partnerov v rozsahu realizácie a zúčtovania projektu,
  - b) úzko spolupracovať s personálom projektových partnerov, o. i. v rozsahu výmeny informácií, realizácie aktivít, podávania správ o postupe realizácie projektu,
  - c) spolupracovať s dodávateľmi jednotlivých projektových aktivít,
  - d) viesť vecnú dokumentáciu projektu,
  - e) viesť korešpondenciu týkajúcu sa záležitostí projektu,
  - f) pripraviť vecnú, ako aj finančnú časť žiadostí o financovanie pre všetkých partnerov projektu, ako aj spracovanie súhrnných častí žiadostí o financovanie na základe získaných certifikátov,
  - g) na finančné riadenie a koordináciu financovania poskytnutú partnerom na realizáciu projektu,
  - h) prevádzať refundácie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja na bankové účty partnerov po obdržaní refundácie v súlade so schválenou žiadosťou o financovanie,
  - i) pripravovať návrh popisu faktúr a iné dokumenty v súvislosti s dôvodovými požiadavkami týkajúcimi sa Programu Interreg V – A PL – SK 2014 – 2020,
  - j) pripravovať a spracovávať informácie pre partnerov týkajúce sa vecného a finančného postupu realizácie projektu, dosiahnutých ukazovateľov,
  - k) systematicky monitorovať z organizačného hľadiska, vecnú a finančnú realizáciu projektu a dosiahnutých ukazovateľov prostredníctvom všetkých partnerov



- wszystkich partnerów projektu, zgodnie z umową o dofinansowanie projektu, umowa partnerską, wnioskiem aplikacyjnym, budżetem i harmonogramem rzeczowo-finansowym
- l) przygotowywania i przekazywania informacji wymaganych od partnerów projektu przez Instytucję Zarządzającą, Wspólny Sekretariat Techniczny, Kontrolerów,
  - m) opracowywania dokumentacji związanej ze zmianami w projekcie, zawieranymi aneksami z Instytucją Zarządzającą itp.
  - n) współpracy ze Wspólnym Sekretariatem Technicznym, Kontrolerami oraz Instytucją Zarządzającą.
- 3) realizacji działań promocyjno-informacyjnych zaplanowanych w projekcie, w tym:
- a) prowadzenia działań informacyjnych i promocyjnych projektu oraz koordynowanie działań informacyjnych prowadzonych przez partnerów projektu,
  - b) planowania i prowadzenia kampanii promocyjno-informacyjnej,
  - c) przygotowywania działań związanych z organizacją warsztatów, spotkań, wizyt studyjnych, udziałem w targach turystycznych
  - d) współpracy ze zleceniobiorcami i wykonawcami poszczególnych działań promocyjnych projektu,
  - e) bieżącej promocji projektu, w tym opracowanie i aktualizacja informacji na stronie internetowej projektu oraz na strony internetowe partnerów projektu,
  - f) współpracy z mediami (sporządzanie informacji dla mediów, pozyskiwanie patronatów medialnych itp.)
  - g) gromadzenia dokumentacji potwierdzającej działania promocyjne i informacyjne prowadzone przez partnerów projektu (np. wycinki prasowe, wydruki ze stron internetowych, fotografie itp.)
  - h) systematycznego prowadzenia strony internetowej Szlaku wokół Tatr w języku polskim i słowackim
  - i) systematycznej promocji Szlaku w mediach społecznościowych

§ 3

1. Zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu flagowego zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący w dniu 28.09.2016 r. koszty realizacji zadań dotyczących zarządzania i promocji określonych w § 2 ust. 1 pkt 2) i 3), które ponoszone będą przez EUWT TATRY wynoszą: 210.942,81 EUR, w tym wkład własny (15%) wynosi: 31.641,42 EUR.
2. Partnerzy projektu partycypują w kosztach zadań dotyczących zarządzania i promocji projektu flagowego w wysokości 1% wartości dofinansowania z

projektu, v súlade so Zmluvou o financovanie projektu, s Partnerskou dohodou, formulárom žiadosti, rozpočtom a vecným a finančným harmonogramom,

- l) pripravovať a vymieňať informácie požadované od partnerov projektu pre Riadiaci orgán, Spoločný technický sekretariát a kontrolórov,
  - m) pripravovať dokumentáciu súvisiacu so zmenami v projekte, spoločne s prílohami s Riadiacim orgánom a pod.
  - n) spolupracovať so Spoločným technickým sekretariátom, Orgánom prvostupňovej kontroly a Riadiacim Orgánom,
- 3) realizovať informačné a propagačné projektové aktivity, z toho:
- a) realizovať informačné a propagačné projektové aktivity a koordinovať informačné aktivity realizované projektovými partnermi,
  - b) plánovanie a vykonávanie propagačno-informačných aktivít,
  - c) príprava činností súvisiacich s organizáciou workshopov, stretnutí, študijných návštev, účasť na výstavách cestovného ruchu,
  - d) spolupráca s dodávateľmi jednotlivých propagačných aktivít projektu,
  - e) aktuálna propagácia projektu, vrátane spracovania aktualizácií informácií na internetovej stránke projektu a internetových stránkach partnerov projektu,
  - f) spolupráca s médiami (príprava informácií pre médiá, získavanie mediálnych partnerov a pod.)
  - g) zhromažďovanie propagačnej a informačnej dokumentácie projektu uskutočňovaných partnermi projektu (výstrižky z novin, výtlačky z internetových stránok, fotografie a pod.)
  - h) systematické spustenie webovej stránky Cesty okolo Tatier v poľskom a slovenskom jazyku,
  - i) systematická propagácia Cesty okolo Tatier na sociálnych sieťach.

§ 3

1. V súlade so žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku pre vlajkový projekt schválenou Monitorovacím výborom dňa 28. 9. 2016 budú náklady na realizáciu úloh týkajúcich sa riadenia a propagácie uvedených v § 2 ods. 1 bod 2) a 3) znášané EZÚS TATRY vo výške: 210.942,81 EUR, z toho vlastný vklad (15 %) je: 31.641,42 EUR.
2. Projektoví partneri sa podieľajú na nákladoch na úlohy týkajúce sa riadenia a propagácie vlajkového projektu vo výške 1% z hodnoty finančného



Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego kosztów inwestycji każdego z partnerów. Szczegółowe zasady obliczenia tej wartości zawiera załącznik nr 1.

3. Łączna kwota partycypacji w kosztach realizacji promocji i zarządzania projektem flagowym wynosi 31.641,42 EUR, co w podziale na poszczególnych partnerów projektu przedstawia się następująco:

- Miasto Nowy Targ – 3.453,90 EUR tj. 15.011,63 PLN
- Gmina Nowy Targ – 9.893,17 EUR tj. 42.936,35 PLN
- Gmina Szaflary – 1.025,42 EUR tj. 4.450,33 PLN
- Gmina Łapsze Niżne – 4.308,23 EUR tj. 18.697,73 PLN
- Miasto Kieżmark – 3.761,29 EUR
- Miasto Spiska Bela – 3.925,57 EUR
- Miasto Stara Lubowla – 2.485,93 EUR
- Miasto Liptowski Mikulasz – 1.684,57 EUR
- Miasto Trstena – 1.098,33 EUR

4. Wpłata kwot określonych w § 3 ust. 3 nastąpi na podstawie faktur wystawionych przez EUWT TATRY po podpisaniu Porozumienia, przelewem na rachunek bankowy EUWT TATRY nr 62 87910009 0000 0000 1515 0001 [SWIFT POLUPLPR] prowadzony w Tatrzańskim Banku Spółdzielczym. Termin wpłaty zostaje ustalony na 14 dni po otrzymaniu faktury.

5. Partnerzy słowaccy wpłacają kwoty w walucie EUR lub jako równowartość tej kwoty w PLN, natomiast partnerzy polscy w walucie PLN (w wysokości określonej na podstawie kursu przeliczeniowego obowiązującego dla naboru projektów flagowych tj. 1 EUR = 4,34 PLN).

#### §4

1. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W przypadku nieotrzymania dofinansowania z Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 na ww. projekt Porozumienie straci moc obowiązującą.
3. Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w 10 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja na investičné náklady každého z partnerov. Podrobné zásady výpočtu tejto hodnoty sú uvedené v prílohe č. 1.

3. Celková hodnota spoluúčasti na nákladoch na realizáciu propagácie a riadenia vlajkového projektu je 31.641,42 EUR, čo v členení na jednotlivých partnerov projektu je:

- Mesto Nowy Targ – 3.453,90 EUR tj. 15.011,63 PLN
- Obec Nowy Targ – 9.893,17 EUR tj. 42.936,35 PLN
- Obec Szaflary – 1.025,42 EUR tj. 4.450,33 PLN
- Obec Łapsze Niżne – 4.308,23 EUR tj. 18.697,73 PLN
- Mesto Kežmarok – 3.761,29 EUR
- Mesto Spišská Belá – 3.925,57 EUR
- Mesto Stará Lubovňa – 2.485,93 EUR
- Mesto Liptovský Mikuláš – 1.684,57 EUR
- Mesto Trstená – 1.098,33 EUR

4. Úhrada súm uvedených v § 3 ods. 3 bude realizovaná na základe faktúr vystavených zoskupením EZÚS TATRY po podpise Dohody, prevodom na bankový účet EZÚS TATRY č. 62 87910009 0000 0000 1515 0001 [SWIFT POLUPLPR] vedený v banke Tatrzański Bank Spółdzielczy. Termín úhrady strany dohodli na 14 dní po doručení faktúry.

5. Slovenskí partneri hradia tieto sumy v mene EUR alebo protihodnotu týchto súm v PLN, poľskí partneri v mene PLN (vo výške určenej na základe kurzu prepočtu platného pre výzvu na predkladanie vlajkových projektov tj. 1 EUR = 4,34 PLN).

#### §4

1. Všetky zmeny dohody si vyžadujú písomnú formu, inak sú neplatné.
2. V prípade, že nebude poskytnutý finančný príspevok z Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 na horeuvedený projekt, táto dohoda stráca platnosť.
3. Táto dohoda bola vyhotovená v 10 rovnopisoch, po jednom pre každú zo strán.

Partner Wiodący / Vedúci partner

Agnieszka Pyzowska  
EUWT TATRY / EZÚS TATRY

.....

Partnerzy / Partneri

Grzegorz Watycha  
Gmina Miasto Nowy Targ

.....

Ján Ferenčák  
Mesto Kežmarok

.....

Jan Smarduch  
Gmina Nowy Targ

.....

Ján Blcháč  
Mesto Liptovský Mikuláš

.....

Rafał Szkaradziński  
Gmina Szaflary

.....

Štefan Biel'ak  
Mesto Spišská Belá

.....

Jakub Jamróz  
Gmina Łapsze Niżne

.....

Ľuboš Tomko  
Mesto Stará Ľubovňa

.....

Juraj Bernaťák  
Mesto Trstená

.....

### Umowa partnerska

w ramach Programu Współpracy Transgranicznej  
Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020  
na realizację projektu nr **PLSK.01.01.00-12-0019/16**  
pn. **Historyczno-kulturowo-przyrodniczy  
szlak wokół Tatr – etap II**

zawarta pomiędzy:

**Europejskim Ugrupowaniem Współpracy Terytorialnej  
TATRY z o.o.**

**z siedzibą: w Nowym Targu, ul. Sobieskiego 2,**  
zarejestrowanym w Rejestrze Europejskich Ugrupowań  
Współpracy Terytorialnej prowadzonym przez Ministra  
Spraw Zagranicznych RP pod numerem 2/2013,  
**NIP: 7352858323<sup>1</sup>,**

**zwanym dalej „partnerem wiodącym”**

**reprezentowanym przez: Agnieszkę Pyzowską – Dyrektora  
Ugrupowania,** na podstawie Uchwały nr 3/2013  
Zgromadzenia Europejskiego Ugrupowania Współpracy  
Terytorialnej TATRY z o.o. z dnia 14.08.2013 r., stanowiącej  
załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz<sup>2</sup>

**Miastem Kieżmark**

**z siedzibą: w Kieżmarku, ul. Hlavné námestie 1,  
DIČ: 2020697184<sup>3</sup>,**

**zwanym dalej „partnerem projektu nr 1”**

**reprezentowanym przez: Jána Ferenčáka – Burmistrza  
Miasta,** na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji  
Wyborczej w Kieżmarku o wyborze Burmistrza* z dnia  
15.11.2014 r. stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej  
umowy,

### Partnerská zmluva

v rámci Programu cezhraničnej spolupráce  
Interreg V-A Poľsko - Slovensko 2014-2020  
na realizáciu projektu č. **PLSK.01.01.00-12-0019/16**  
s názvom **Historicko-kultúrno-prírodná  
cesta okolo Tatier – 2. etapa**

uzatvorená medzi:

**Európskym zoskupením územnej spolupráce TATRY  
s r.o.**

**so sídlom: v Nowom Targu, ul. Sobieskiego 2,**  
zaregistrované v Registri Európskych zoskupení územnej  
spolupráce vedeným Ministrom zahraničných vecí PR  
pod číslom 2/2013,  
**DIČ: 7352858323<sup>1</sup>**

**ďalej len „vedúci partner”**

**zastúpeným: Agnieszkou Pyzowskou – Riaditeľkou  
Zoskupenia,** na základe *Uznesenia č. 3/2013  
Zhromaždenia Európskeho zoskupenia územnej  
spolupráce TATRY s r. o.* zo dňa 14.08.2013, ktorá tvorí  
prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a<sup>2</sup>

**Mestom Kežmarok**

**so sídlom: v Kežmarku, ul. Hlavné námestie 1,  
DIČ: 2020697184<sup>3</sup>**

**ďalej len „partner projektu č. 1”**

**zastúpeným: Jánom Ferenčákom – primátorom mesta,**  
na základe *Osvedčenia Mestskej volebnej komisie o  
zvolení za primátora* zo dňa 15.11.2014, ktorá tvorí  
prílohu č. 1 k tejto zmluve,

<sup>1</sup> Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

<sup>2</sup> Należy dostosować do liczby beneficjentów uczestniczących w projekcie.

<sup>3</sup> Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny).

<sup>1</sup> Príslušne čísla: DIČ (alebo ekvivalent) alebo IČO, KRS (*poľský štátny súdny register*) (ak musí byť subjekt zaregistrovaný do registra; alebo ekvivalent), DPH (alebo ekvivalent).

<sup>2</sup> Je potrebné prispôbiť k počtu prijímateľov zúčastňujúcich sa na projekte.

<sup>3</sup> Príslušne čísla: DIČ (alebo ekvivalent) alebo IČO, KRS (*poľský štátny súdny register*) (ak musí byť subjekt zaregistrovaný do registra; alebo ekvivalent), DPH (alebo ekvivalent).

oraz

**Gminą Miasto Nowy Targ**  
z siedzibą: w Nowym Targu, ul. Krzywa 1,  
NIP: 735-001-40-12,  
zwaną dalej „partnerem projektu nr 2”  
reprezentowaną przez: Grzegorza Watychę – Burmistrza  
Miasta, na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji  
Wyborczej w Nowym Targu o wyborze Burmistrza* z dnia  
02.12.2014 r., stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej  
umowy,

oraz

**Gminą Szaflary**  
z siedzibą: w Szaflarach, ul. Zakopiańska 18,  
NIP: 736-11-98-317,  
zwaną dalej „partnerem projektu nr 3”  
reprezentowaną przez: Rafała Szkaradzińskiego – Wójta  
Gminy na podstawie *Zaświadczenia Gminnej Komisji  
Wyborczej w Szaflarach o wyborze Wójta* z dnia 08.12.2014  
r., stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz

**Gminą Nowy Targ**  
z siedzibą: w Nowym Targu, ul. Bulwarowa 9,  
NIP: 735-28-33-352,  
zwaną dalej „partnerem projektu nr 4”  
reprezentowaną przez: Jana Smarducha – Wójta Gminy,  
na podstawie *Zaświadczenia Gminnej Komisji Wyborczej w  
Nowym Targu o wyborze Wójta* z dnia 18.11.2014r.,  
stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz

**Gminą Łapsze Niżne**  
z siedzibą: w Łapszach Niżnych, ul. Jana Pawła II 20,  
NIP: 735 28 34 759,  
zwaną dalej „partnerem projektu nr 5”  
reprezentowaną przez: Jakuba Jamroza – Wójta Gminy na  
podstawie *Zaświadczenia Gminnej Komisji Wyborczej w  
Łapszach Niżnych o wyborze Wójta* z dnia 02.12.2014r.,  
stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

a

**Obcou-Mestom Nowy Targ**  
so sídlom: v Nowom Targu, ul. Krzywa 1,  
DIČ: 735-001-40-12,  
ďalej len „partner projektu č. 2”  
zastúpeným: Grzegorzom Watychom – primátorom  
mesta, na základe *Osvedčenia Mestskej volebnej komisie  
o zvolení za primátora* zo dňa 02.12.2014, ktorá tvorí  
prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a

**Obcou Szaflary**  
so sídlom: Szaflary, ul. Zakopiańska 18,  
DIČ: 736-11-98-317,  
ďalej len „partner projektu č. 3”  
zastúpeným: Rafałom Szkaradzińským – starostom  
Obce, na základe *Osvedčenia miestnej volebnej komisie o  
zvolení za starostu* zo dňa 08.12.2014, ktorá tvorí prílohu  
č. 1 k tejto zmluve,

a

**Obcou Nowy Targ**  
so sídlom: v Nowom Targu, ul. Bulwarowa 9,  
DIČ: 735-28-33-352,  
ďalej len „partner projektu č. 4”  
zastúpeným: Janom Smarduchom – starostom Obce, na  
základe *Osvedčenia miestnej volebnej komisie o zvolení za  
starostu* zo dňa 18.11.2014, ktorá tvorí prílohu č. 1 k tejto  
zmluve,

a

**Obcou Łapsze Niżne**  
so sídlom: v Łapszach Niżnych, ul. Jana Pawła II 20,  
DIČ: 735 28 34 759,  
ďalej len „partner projektu č. 5”  
zastúpeným: Jakubom Jamrozom – starostom Obce, na  
základe *Osvedčenia miestnej volebnej komisie o zvolení za  
starostu* zo dňa 02.12.2014, ktorá tvorí prílohu č. 1 k tejto  
zmluve,



oraz

**Miastem Spiska Biela**  
z siedzibą: w Spiskiej Białej, ul. Petzvalova 18,  
NIP: 2020674953,  
zwanym dalej „partnerem projektu nr 6”

reprezentowanym przez: **Štefana Bielaka – Burmistrza Miasta**, na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji Wyborczej w Spiskiej Białej o wyborze Burmistrza* z dnia 15.11.2014, stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz

**Miastem Stara Lubownia**  
z siedzibą: w Starej Lubowni, ul. Obchodná 1  
NIP: 2020698812,  
zwanym dalej „partnerem projektu nr 7”  
reprezentowanym przez: **Łuboša Tomko – Burmistrza Miasta**, na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji Wyborczej w Starej Lubowni o wyborze Burmistrza* z dnia 15.11.2014, stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz

**Miastem Liptowski Mikulasz**  
z siedzibą: w Liptowskim Mikulaszu, ul. Štúrova 1989/41,  
NIP: 2021031111,  
zwanym dalej „partnerem projektu nr 8”  
reprezentowanym przez: **Jána Blcháča – Burmistrza Miasta**, na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji Wyborczej w Liptowskim Mikulaszu o wyborze Burmistrza* z dnia 24.11.2014, stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

oraz

**Miastem Trstena**  
z siedzibą: w Trstenie, ul. Bernolákova 96/8,  
NIP: 2020571806,  
zwanym dalej „partnerem projektu nr 9”  
reprezentowanym przez: **Juraja Bernaťáka – Burmistrza Miasta**, na podstawie *Zaświadczenia Miejskiej Komisji Wyborczej w Trstenie o wyborze Burmistrza* z dnia 16.11.2014, stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

zwanymi łącznie „Stronami”,  
zwana dalej „umową”.

a

**Mestom Spišská Belá**  
so sídlom: v Spišskej Belej, ul. Petzvalova 18,  
DIČ: 2020674953,  
ďalej len „partner projektu č. 6”

zastúpeným: **Štefanom Bielakom – primátorom mesta**, na základe *Osvedčenia Mestskej volebnej komisie o zvolení za primátora* zo dňa 15.11.2014, ktorá tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a

**Mestom Stará Ľubovňa**  
so sídlom: v Starej Ľubovni, ul. Obchodná 1,  
DIČ: 2020698812,  
ďalej len „partner projektu č. 7”  
zastúpeným: **Ľubošom Tomkom – primátorom mesta**, na základe *Osvedčenia Mestskej volebnej komisie o zvolení za primátora* zo dňa 15.11.2014, ktorá tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a

**Mestom Liptovský Mikuláš**  
so sídlom: v Liptovskom Mikuláši, ul. Štúrova 1989/41,  
DIČ: 2021031111,  
ďalej len „partner projektu č. 8”  
zastúpeným: **Jánom Blcháčom – primátorom mesta**, na základe *Osvedčenia Mestskej volebnej komisie o zvolení za primátora* zo dňa 24.11.2014, ktorá tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve,

a

**Mestom Trstená**  
so sídlom: v Trstenej, ul. Bernolákova 96/8,  
DIČ: 2020571806,  
ďalej len „partner projektu č. 9”  
zastúpeným: **Magdalénou Zmarzlákovou – zástupkyňou primátora mesta**, na základe *Poverenia* zo dňa 08.11.2016, ktoré tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve,

ďalej len „Strany”,  
ďalej len „zmluva”.

Strony uzgadniają, co następuje:

## § 1 DEFINICJE

Ilekoć w niniejszej umowie mowa jest o:

1. „aktualnym Podręczniku beneficjenta” – należy przez to rozumieć dokument uchwalony przez Komitet Monitorujący, którego zmiany również zatwierdza Komitet Monitorujący, zawierający zasady przygotowania, realizacji, monitoringu i rozliczania projektu oraz jego trwałości. Partner wiodący ma dostęp do aktualnego Podręcznika beneficjenta i jest niezwłocznie informowany za pośrednictwem strony internetowej programu o jego zmianach oraz o terminie, od którego nowa wersja Podręcznika beneficjenta obowiązuje.
2. „centralnym systemie teleinformatycznym” – należy przez to rozumieć system teleinformatyczny wspierający realizację programu, za którego budowę i funkcjonowanie odpowiada minister właściwy ds. rozwoju regionalnego;
3. „częściowym wniosku o płatność” – należy przez to rozumieć wniosek o płatność przedkładany przez partnera wiodącego i partnera projektu do właściwego Kontrolera na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku beneficjenta oraz umowie, obrazujący postępy w realizacji części projektu realizowanej przez danego partnera projektu lub partnera wiodącego;
4. „dofinansowaniu” – należy przez to rozumieć środki finansowe pochodzące z EFRR;
5. „dokumentach programowych” – należy przez to rozumieć dokumenty zatwierdzone przez Instytucję Zarządzającą lub Komitet Monitorujący, mające zastosowanie do wdrażania programu;
6. „EFRR” – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
7. „elektronicznych wersjach dokumentów” – należy przez to rozumieć dokumenty istniejące wyłącznie w postaci elektronicznej lub ich kopie, oryginalne dokumenty elektroniczne posiadające także wersję papierową, jak również skany i fotokopie oryginalnych dokumentów papierowych, opisane przez partnera wiodącego lub partnera projektu zgodnie z wymaganiami określonymi w aktualnym Podręczniku beneficjenta;
8. „Komitecie Monitorującym” – należy przez to rozumieć Komitet Monitorujący, o którym mowa w art. 47 rozporządzenia ogólnego.
9. „Kontrolerze” – należy przez to rozumieć kontrolera, o którym mowa w art. 23 ust. 4 Rozporządzenia EWT;
10. „korekcie finansowej” – należy przez to rozumieć

Strany stanowiąc następujące:

## § 1 DEFINÍCIE

Vždy, keď sa v tejto zmluve uvádza:

1. „aktuálna príručka pre prijímateľa” – rozumie sa tým dokument schválený Monitorovacím výborom, v ktorom sú uvedené zásady pripravovania, realizácie, monitorovania a vyúčtovania projektu a jeho udržateľnosti. Vedúci partner má prístup k aktuálnej Príručke pre prijímateľa a prostredníctvom webovej stránky programu je bezodkladne informovaný o jej zmenách ako aj o dátume, od ktorého je nová verzia Príručky pre prijímateľa platná;
2. „centrálny informačný systém” – rozumie sa tým informačný systém podporujúci realizáciu programu, za ktorého vytvorenie a fungovanie je zodpovedný minister, ktorý má na starosti oblasť regionálneho rozvoja.
3. „čiasťková žiadosť o platbu” – rozumie sa tým žiadosť o platbu predkladaná vedúcim partnerom a projektovým partnerom kontrolórovi, v súlade s pravidlami určenými v aktuálnej Príručke pre prijímateľa a v zmluve, ktorá preukazuje postup realizácie časti projektu implementovanej daným projektovým partnerom alebo vedúcim partnerom;
4. „finančný príspevok” – rozumie sa tým finančné prostriedky z EFRR;
5. „programová dokumentácia” – rozumie sa tým dokumenty schválené Riadiacim orgánom alebo Monitorovacím výborom, vzťahujúce sa na implementáciu programu;
6. „EFRR” – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
7. „elektronická verzia dokumentov” – rozumie sa tým dokumenty výlučne v elektronickej podobe alebo ich fotokópie, originálne elektronicke dokumenty, existujúce takisto v papierovej verzii, ako aj skeny a fotokópie originálnych papierových dokumentov, opísané vedúcim partnerom alebo projektovým partnerom v súlade s požiadavkami určenými v aktuálnej Príručke pre prijímateľa;
8. „Monitorovací výbor” – rozumie sa tým Monitorovací výbor, uvedený v čl. 47 všeobecného nariadenia.
9. „Kontrolór” – rozumie sa tým kontrolór, uvedený v čl. 23 ods. 4 nariadenia EÚS;
10. „finančná korekcia” – rozumie sa tým suma, o ktorú sa finančný príspevok pre projekt znižuje, v súvislosti s nezrovnalosťou zistenou v schválenej čiastkovej žiadosti o platbu alebo žiadosti o platbu

- kwotę, o jaką pomniejsza się dofinansowanie dla projektu w związku z nieprawidłowością stwierdzoną w zatwierdzonym częściowym wniosku o płatność lub wniosku o płatność dla projektu;
11. "kosztach bezpośrednich personelu" - należy przez to rozumieć koszty personelu zaangażowanego bezpośrednio w realizację projektu, rozliczane w ramach linii budżetowej: Koszty Personelu;
  12. „kosztach pośrednich” – należy przez to rozumieć koszty niezbędne dla wdrażania projektu, ale niedotyczące bezpośrednio jego głównego przedmiotu, koszty te są określone w aktualnym Podręczniku beneficjenta w ramach linii kategorii budżetowej: koszty biurowe i administracyjne;
  13. „krajowym współfinansowaniu” – należy przez to rozumieć wkład partnera wiodącego oraz partnera projektu w całkowity koszt projektu, określony we wniosku o dofinansowanie, będący sumą środków krajowych – publicznych i prywatnych;
  14. „nieprawidłowości” – należy przez to rozumieć nieprawidłowość, o której mowa w art. 2 pkt 36 rozporządzenia ogólnego;
  15. „partnerze wiodącym” – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie podpisujący umowę o dofinansowanie projektu i odpowiadający za finansową i rzeczową realizację projektu;
  16. „partnerze projektu” – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który uczestniczy w projekcie i jest związany z partnerem wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji projektu;
  17. „Programie” – należy przez to rozumieć Program Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja , zatwierdzony Decyzją Komisji Europejskiej nr C(2015) 889 z dnia 12.02.2015 r.;
  18. „projekcie” – należy przez to rozumieć przedsięwzięcie zmierzające do osiągnięcia założonego celu określonego za pomocą wskaźników produktu określonych we wniosku o dofinansowanie, wdrażane w ramach programu na podstawie umowy;
  19. „rachunku bankowym partnera projektu” – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, wskazany w załączniku nr 2 do umowy; <sup>4</sup>
  20. „rozporządzeniu EWT” – należy przez to rozumieć rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w
- pre projekt;
11. "priame personálne náklady" – rozumiejú sa tým výdavky spojené s personálom priamo zapojeným do realizácie projektu, vyúčtované v rámci rozpočtového riadku: Personálne náklady;
  12. „nepriame výdavky” – rozumiejú sa tým výdavky nevyhnutné pre implementáciu projektu, no netýkajúce sa priamo jeho hlavného predmetu; tieto výdavky sú určené v aktuálnej Príručke pre prijímateľa v rámci rozpočtového riadku: Kancelárske a administratívne výdavky;
  13. „národné spolufinancovanie” – rozumie sa tým vklad vedúceho partnera ako aj projektového partnera určený v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, ktorým je súhrn prostriedkov-verejných a súkromných.
  14. "nezrovnalosť" – rozumie sa tým definícia nezrovnalosti uvedená v čl. 2 bod 36 všeobecného nariadenia;
  15. „vedúci partner” – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, ktorý podpisuje zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a je zodpovedný za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
  16. „projektový partner” – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, ktorý sa zúčastňuje projektu a je spojený s vedúcim partnerom partnerskou zmluvou týkajúcou sa realizácie projektu;
  17. „Program” – rozumie sa tým Program cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko, schválený Rozhodnutím Európskej komisie č. C(2015) 889 zo dňa 12.2.2015;
  18. „projekt” – rozumie sa tým zámer smerujúci k dosiahnutiu predpokladaného cieľa určeného pomocou ukazovateľov výstupu, uvedených v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, implementované v rámci programu na základe zmluvy;
  19. „účet partnera” – rozumie sa tým bankový účet, uvedený v prílohe č. 2 k zmluve <sup>4</sup>;
  20. „nariadenie EÚS” – rozumie sa tým nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa „Európska územná spolupráca” z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (Zz EÚ L 347 z 20.12.2013, str. 259-280);

<sup>4</sup> Stosuje się odpowiednio w przypadku, gdy w projekcie uczestniczy więcej niż jeden partner projektu.

<sup>4</sup> Uplatňuje sa v prípade, ak sa na projekte podieľa viac ako jeden partner projektu.

- sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu „Europejska współpraca terytorialna” (Dz. Urz. UE. L 347 z 20.12.2013, str. 259-280);
21. „rozporządzeniu ogólnym” – należy przez to rozumieć rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 (Dz. Urz. UE. L 347 z 20.12.2013, str. 320-469);
  22. „ryczałcie” – należy przez to rozumieć formę dofinansowania w formie, o której mowa w art. 67 ust. 1 lit. d Rozporządzenia ogólnego;
  23. „SL2014” – należy przez to rozumieć aplikację główną Centralnego systemu teleinformatycznego, spełniającą wymogi art. 122 ust. 3 i art. 125 ust. 2 lit. d rozporządzenia ogólnego oraz art. 24 rozporządzenia delegowanego (KE) nr 480/2014, wspierającą bieżący proces zarządzania, monitorowania i oceny programu, w której są gromadzone i przechowywane dane na temat realizowanych projektów oraz umożliwiającą partnerom projektu i partnerom wiodącym rozliczanie realizowanych projektów;
  24. „stopie dofinansowania” – należy przez to rozumieć iloraz wartości dofinansowania przyznanego dla całego projektu i wartości całkowitych wydatków kwalifikowalnych projektu wyrażony w procentach z dokładnością do 2 miejsc po przecinku. Stopa dofinansowania nie może przekroczyć 85 % wydatków kwalifikowalnych dla partnera wiodącego i poszczególnych partnerów projektu;
  25. „stronie internetowej programu” – należy przez to rozumieć stronę [www.plsk.eu](http://www.plsk.eu) ;
  26. „trwałości” – należy przez to rozumieć zakaz wprowadzania zasadniczych modyfikacji projektu, określonych w art. 71 rozporządzenia ogólnego, w okresie 5 lat od płatności końcowej na rzecz partnera;
  27. „wniosku o dofinansowanie” – należy przez to rozumieć wniosek o dofinansowanie projektu w ramach programu o numerze PLSK.01.01.00-12-0019/16 wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący w dniu
  21. „všeobecné nariadenie” – rozumie sa tým nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorým sa ruší nariadenie Rady (ES) č. 1083/2006 (Zz EÚ L 347 z 20.12.2013, str. 320-469);
  22. „paušálna sadzba” – rozumie sa tým finančný príspevok vo forme uvedenej v čl. 67 ods. 1 písm. d všeobecného nariadenia;
  23. „SL2014” – rozumie sa tým hlavná aplikácia Centrálného informačného systému, spĺňajúca požiadavky uvedené v čl. 122 ods. 3 a čl. 125 ods. 2 písm. d všeobecného nariadenia a čl. 24 delegovaného nariadenia (KE) č. 480/2014, ktorá podporuje bežný proces riadenia, monitorovania a hodnotenia programu, v ktorej sú zhromažďované a uschovávané údaje, týkajúce sa realizovaných projektov ako aj umožňujúca projektovým partnerom a vedúcim partnerom vyúčtovanie realizovaných projektov;
  24. „miera spolufinancovania” – rozumie sa tým pomer hodnoty finančného príspevku poskytnutého pre celý projekt a hodnoty celkových oprávnených výdavkov projektu vyjadrený s presnosťou na dve desatinné miesta. Miera spolufinancovania nemôže prekročiť 85 % oprávnených výdavkov vedúceho partnera a jednotlivých projektových partnerov;
  25. „webová stránka programu” – rozumie sa tým webová stránka: [www.plsk.eu](http://www.plsk.eu);
  26. „udržateľnosť” – rozumie sa tým zákaz vykonávať podstatné modifikácie projektu, uvedené v čl. 71 všeobecného nariadenia, v období 5 rokov od poslednej platby pre partnera;
  27. „žiadosť o poskytnutie finančného príspevku” – rozumie sa tým žiadosť o poskytnutie finančného príspevku pre projekt v rámci programu s číslom PLSK.01.01.00-12-0019/16 spolu so všetkými prílohami, schválená Monitorovacím výborom dňa 28.09.2016, ktorá tvorí prílohu č. 4 k zmluve o poskytnutí finančného príspevku, spolu s neskoršími zmenami;
  28. „Spoločný technický sekretariát” – rozumie sa tým subjekt uvedený v čl. 23 ods. 2 nariadenia EÚS;
  29. „oprávnené výdavky” – rozumejú sa tým výdavky alebo náklady riadne vynaložené vedúcim



- 28.09.2016 i stanowiący załącznik nr 4 do umowy o dofinansowanie, wraz z późniejszymi zmianami;
28. „Wspólnym Sekretariacie Technicznym” – należy przez to rozumieć podmiot, o którym mowa w art. 23 ust. 2 rozporządzenia EWT;
  29. „wydatkach kwalifikowalnych” – należy przez to rozumieć wydatki lub koszty prawidłowo poniesione przez partnera wiodącego lub partnera projektu w związku z realizacją projektu w ramach programu, zgodnie z umową, przepisami prawa unijnego i prawa krajowego oraz aktualnym Podręcznikiem beneficjenta;
  30. „wydatku niekwalifikowalnym” – należy przez to rozumieć każdy wydatek lub koszt, który nie może być uznany za wydatek kwalifikowalny;
  31. „wydatku poniesionym nieprawidłowo” – należy przez to rozumieć nieprawidłowość, o której mowa w art. 2 pkt 36 rozporządzenia ogólnego.

## § 2

### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron podjętych w celu realizacji projektu pt. *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr – etap II* nr PLSK.01.01.00-12-0019/16 w ramach programu.
2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez partnera wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.
3. W trakcie wdrażania projektu oraz w okresie jego trwałości, partner wiodący i partner projektu postępują zgodnie z:
  - 1) obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności:
    - a) rozporządzeniem EWT;
    - b) rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu „Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia” oraz w sprawie uchylecia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 (Dz. Urz. EU L 347 z 20.12.2013, str. 289-302);
    - c) Rozporządzeniem ogólnym;
    - d) rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie EWT oraz rozporządzenie, o którym mowa

- partnerom albo projektowym partnerom, w súvislosti s realizáciou projektu v rámci programu, v súlade so zmluvou, právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi predpismi a s aktuálnou Príručťou pre prijímateľa;
30. „neoprávnený výdavok” – rozumie sa tým akýkoľvek výdavok alebo náklad, ktorý nemôže byť uznaný za oprávnený výdavok;
31. „neoprávnené vynaložený výdavok” – rozumie sa tým nezrovnalosť podľa čl. 2 bod 36 všeobecného nariadenia.

## § 2

### PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je určenie zásad spolupráce, určenie spoločných postupov a vzájomných záväzkov zmluvných strán stanovených za účelom realizácie projektu s názvom *Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier – 2. etapa* č. PLSK.01.01.00-12-0019/16 v rámci programu.
2. Navyše zmluva určuje pre zmluvné strany požiadavky týkajúce sa správneho nakladania s finančným príspevkom schváleným na realizáciu projektu, a taktiež podmienky týkajúce sa vrátenia neoprávnené vynaložených finančných prostriedkov prostredníctvom vedúceho partnera.
3. Počas implementácie projektu ako aj v období jeho udržateľnosti, vedúci partner koná v súlade s:
  - 1) platnými predpismi EÚ a vnútroštátnymi predpismi, a predovšetkým:
    - a) nariadením EÚS;
    - b) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Investovanie do rastu a zamestnanosti, a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1080/2006 (Zz EÚ L 347 z 20.12.2013, str. 289-302);
    - c) všeobecným nariadením;
    - d) vykonávacími nariadeniami Európskej komisie, ktoré dopĺňujú všeobecné nariadenie, nariadenie EÚS ako aj nariadenie uvedené v písm. B
    - e) vnútroštátnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov;

w lit. b;

- e) przepisami krajowymi w zakresie ochrony danych osobowych
- f) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie zamówień publicznych;
- 2) aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności:
  - a) Programem Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja, zatwierdzonym decyzją Komisji Europejskiej nr C(2015) 889 z dnia 12.02.2015 r.;
  - b) aktualnym Podręcznikiem beneficjenta, opublikowanym na stronie internetowej programu;
- 3) zasadami i wytycznymi krajowymi i unijnymi, w szczególności:
  - a) *komunikatem wyjaśniającym Komisji dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Dz. Urz. UE C 179 z 01.08.2006),*
  - b) dokumentem wydanym przez Komisję Europejską dotyczącym określania korekt finansowych.
- 4) oraz:
  - a) wspólnie złożonym Wnioskiem o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja zatwierdzonym do dofinansowania decyzją Komitetu Monitorującego nr 43/2016 z dnia 28.09.2016 r.
  - b) Umową o dofinansowanie nr --- realizację projektu pt. *Historyczno-kulturowo-przyrodniczy szlak wokół Tatr-etap II* zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego nr 43/2016 z dnia 28.09.2016 r.
4. Partner oświadcza, że zapoznał się z wymienionymi powyżej dokumentami i przyjmuje do wiadomości sposób udostępniania mu zmian tych dokumentów.

### § 3

#### OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym partner wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w umowie o dofinansowanie projektu.
2. Niniejsza umowa ulega rozwiązaniu w przypadku rozwiązania umowy o dofinansowanie projektu.

- f) wewnętrznymi a europejskimi przepisami o veřejnom obstarávaní;
- 2) aktuálnou programovou dokumentáciou, predovšetkým:
  - a) Programom cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko schváleným Rozhodnutím Európskej komisie č. C(2015) 889 z 12.2.2015;
  - b) aktuálnou Príručkou pre prijímateľa, zverejnenou na webovej stránke programu;
- 3) zásadami a pokynmi vnútroštátnymi a EÚ, najmä:
  - a) *výkladovým oznámením Komisie o právnych predpisoch Spoločenstva uplatniteľných na zadávanie zákaziek, na ktoré sa úplne alebo čiastočne nevzťahujú smernice o veřejnom obstarávaní (Zz EÚ C 179 z 01.08.2006),*
  - b) dokumentom vydaným Európskou komisiou týkajúcim sa určenia finančných korekcií.
- 4) ako aj:
  - a) spoločne predloženou Žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko schválenou na poskytnutie finančného príspevku podľa rozhodnutia Monitorovacieho výboru č. 43/2016 zo dňa 28.09.2016.
  - b) *Zmluva o poskytnutí finančného príspevku č. --- na realizáciu projektu s názvom Historicko-kultúrno-prírodná cesta okolo Tatier – 2. etapa podľa rozhodnutia Monitorovacieho výboru č. 43/2016 zo dňa 28.09.2016.*
4. Partner vyhlasuje, že sa oboznámil s vyššie uvedenými dokumentmi a berie na vedomie spôsob prístupňovania zmien týchto dokumentov.

### § 3

#### DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

1. Partnerská zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu všetkými zmluvnými stranami. Platnosť tejto zmluvy je určená do momentu splnenia všetkých zmluvných záväzkov vedúcim partnerom, tak ako je to určené v zmluve poskytnutí finančného príspevku pre projekt.
2. V prípade zrušenia zmluvy o poskytnutí finančného príspevku dochádza k zrušeniu tejto zmluvy.

#### § 4

##### **PRAWA I OBOWIĄZKI PARTNERA WIODĄCEGO**

1. Partner wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację projektu przez wszystkich partnerów realizujących projekt.
2. Partner wiodący jest upoważniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą w ramach realizacji projektu. Partner wiodący koordynuje i pośredniczy w komunikacji pomiędzy pozostałymi partnerami projektu i Instytucją Zarządzającą oraz Wspólnym Sekretariatem Technicznym. Partner wiodący zobowiązany jest do udostępnienia pozostałym partnerom projektu otrzymanych od Instytucji Zarządzającej dokumentów i informacji przydatnych w realizacji ich działań, zarówno w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej chwili partnerzy projektu mają prawo wnioskować do partnera wiodącego o zwrócenie się do Instytucji Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części projektu. W takim przypadku, partner projektu zobowiązany jest do równoczesnego przekazania partnerowi wiodącemu wszelkich istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informacje.
3. Partner wiodący zapewnia terminowe rozpoczęcie realizacji projektu, wdrożenie wszystkich działań przewidzianych projektem oraz jego zakończenie, zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi partnerami projektu harmonogramem rzeczowym, stanowiącym załącznik nr 4 do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, partner wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań mających na celu aktualizację ww. harmonogramu. Zmiany w harmonogramie rzeczowym nie wymagają zmian umowy w formie aneksu, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień.
4. Partner wiodący zobowiązany jest do:
  - 1) zapewnienia prawidłowości realizacji działań objętych projektem oraz niezwłocznego informowania partnerów projektu i Wspólnego Sekretariatu Technicznego o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych w harmonogramie rzeczowym;
  - 2) monitorowania postępu realizacji wskaźników produktu projektu ;
  - 3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do

#### § 4

##### **PRÁVA A POVINNOSTI VEDÚCEHO PARTNERA**

1. Vedúci partner zodpovedá Riadiacemu orgánu za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu projektu. Je zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančného príspevku určeného na realizáciu projektu všetkými partnermi realizujúcimi projekt.
2. Vedúci partner zastupuje každého partnera projektu a je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom a taktiež so Spoločným technickým sekretariátom v súvislosti s realizovaním projektu. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným partnerom projektu získané dokumenty a informácie z Riadiaceho orgánu potrebné k realizácii ich aktivít, a to v papierovej ako aj elektronickej verzii. Partneri majú právo v akejkolvek chvíli požiadať vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán so žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných pre správnu realizáciu ich časti projektu. V takom prípade je partner projektu povinný súčasne poskytnúť vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie a dokumenty nevyhnutné na prípravu žiadosti o poskytnutie informácií.
3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie realizácie projektu, implementáciu všetkých aktivít plánovaných v projekte a ukončenie projektu podľa spoločne dohodnutého vecného harmonogramu s ostatnými partnermi, ktorý tvorí prílohu č. 4 k partnerskej zmluve. V prípade potreby je vedúci partner povinný prijať opatrenia, ktorých cieľom je aktualizácia hore uvedeného harmonogramu. Zmeny vo vecnom harmonograme si nevyžadujú zmenu zmluvy formou dodatku, pokiaľ nemajú priamy vplyv na zmenu jej ustanovení.
4. Vedúci partner je povinný:
  - 1) zabezpečiť správnosť realizácie aktivít projektu a bezodkladne informovať partnerov projektu a Spoločný technický sekretariát o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných vo vecnom harmonograme;
  - 2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov výstupu projektu;
  - 3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné získanie finančného príspevku, ako aj bezodkladne prevádzať príslušné časti finančného príspevku na bankové účty partnerov projektu v lehote do 5 pracovných dní odo dňa zaúčtovania sumy finančného príspevku na účte vedúceho partnera. Vedúci partner je povinný

- terminowego otrzymywania dofinansowania, jak również do niezwłocznego przekazywania odpowiednich części dofinansowania na rachunki bankowe partnerów projektu, w terminie do 5 dni roboczych od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na rachunku partnera wiodącego. W szczególności, partner wiodący winien gromadzić wszelkie informacje i dokumenty, zgodnie z przyjętymi przez Instytucję Zarządzającą zasadami w zakresie monitorowania i sprawozdawczości;
- 4) terminowego raportowania do Wspólnego Sekretariatu Technicznego postępu z realizacji projektu oraz wnioskowania o refundację wydatków kwalifikowalnych poniesionych w ramach projektu, na podstawie wniosku o płatność i w terminach określonych w Umowie o dofinansowanie;
  - 5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej;
  - 6) zwrotu nieprawidłowo wypłaconego dofinansowania dla projektu dofinansowania do IZ, odpowiednio w całości lub w części jeżeli w projekcie zostało wypłacone dofinansowanie z tytułu wydatków niekwalifikowanych, wydatków poniesionych nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy o dofinansowanie, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości;
  - 7) prowadzenia i koordynacji odzyskania od partnerów projektu nieprawidłowo wypłaconego dofinansowania, w związku z wydatkami poniesionymi przez partnerów projektu;
  - 8) koordynowania realizowanych przez poszczególnych partnerów projektu działań informacyjno-promocyjnych wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku o dofinansowanie oraz harmonogramie rzeczowym;
  - 9) zapewnienia odpowiedniej liczby kompetentnych pracowników oraz środków technicznych niezbędnych do efektywnego wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia funkcji partnera wiodącego. W szczególności partner wiodący wyznacza koordynatora projektu, który będzie odpowiedzialny za koordynację i realizację wszelkich działań operacyjnych niezbędnych do realizacji projektu;
  - 10) wdrażania działań uzgodnionych z partnerami projektu, niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu;
  - 11) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem projektu co najmniej przez okres pięciu lat od daty płatności końcowej na rzecz projektu lub przez okres dwóch lat od dnia 31 zhrmažďovať všetky informácie a dokumenty podľa zásad týkajúce sa monitorovania a podávania správ prijatých Riadiacim orgánom;
  - 4) podávať správy na Spoločný technický sekretariát o postupe realizácie projektu a žiadať o refundáciu oprávnených výdavkov vynaložených v rámci projektu, na základe žiadosti o platbu a v lehotách určených v zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
  - 5) zabezpečiť revíznny záznam umožňujúci identifikáciu každej finančnej operácie;
  - 6) vrátiť neoprávnené vyplatený finančný príspevok Riadiacemu orgánu, príslušne v plnej výške alebo iba čiastočnej výške, ak bol v projekte vyplatený finančný príspevok z titulu neoprávnených výdavkov, výdavkov vynaložených neoprávnené alebo ak finančné prostriedky boli poskytnuté nenáležite alebo v nadmernej výške, alebo boli porušené ustanovenia Zmluvy o poskytnutí príspevku, a to v lehote a na zásadách určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
  - 7) viesť a koordinovať vrátenie neoprávnené vyplateného finančného príspevku partnermi projektu v súvislosti s výdavkami vynaloženými partnermi projektu;
  - 8) koordinovať realizovanie informačných a propagačných aktivít jednotlivými partnermi projektu vyplývajúce z ustanovení uvedených v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku a vo vecnom harmonograme;
  - 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých zamestnancov a technických prostriedkov nevyhnutných pre efektívne plnenie povinností vyplývajúcich z plnenia funkcie vedúceho partnera. Vedúci partner určuje najmä koordinátora projektu, ktorý bude zodpovedný za koordináciu a realizáciu všetkých koordinačných aktivít, ktoré sú nevyhnutné k implementácii projektu;
  - 10) implementovať aktivity dohodnuté s partnermi projektu, ktoré sú nevyhnutné pre splnenie stanovených cieľov projektu;
  - 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou projektu minimálne počas obdobia piatich rokov od dátumu refundácie záverečnej žiadosti o platbu alebo počas dvoch rokov od 31. decembra nasledujúceho po roku, v ktorom Certifikačný orgán predložil Európskej komisii výkaz výdavkov, v ktorom sú uvedené posledné výdavky spojené s projektom – podľa toho, ktorá lehota uplynie neskôr;
  - 12) v prípade, ak ktorýkoľvek z partnerov projektu



grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Certyfikującą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące projektu - w zależności od tego, który termin upływa później;

- 12) w przypadku gdy którykolwiek z partnerów projektu wycofa się z realizacji projektu, w części, za którą odpowiedzialny był dany partner projektu, partner wiodący zapewnia zgodnie z umową o dofinansowanie wykorzystanie produktów będących efektem projektu oraz trwałość projektu.
5. Partner wiodący upewnia się, że wydatki przedstawione przez partnerów projektu uczestniczących w projekcie zostały poniesione na realizację projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym między partnerami.
6. Partner wiodący weryfikuje czy wydatki przedstawione przez partnerów projektu uczestniczących w projekcie zostały zatwierdzone przez Kontrolerów.

## § 5

### PRAWA I OBOWIĄZKI PARTNERÓW PROJEKTU

1. Każdy z partnerów projektu zobowiązany jest do:
  - 1) wypełniania ciążących na nim obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie programu;
  - 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części projektu;
  - 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia partnerowi wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z partnerów projektu zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez partnera wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w umowie o dofinansowanie projektu, w szczególności terminowe przygotowanie wniosków o płatność i innych dokumentów zgodnie z zapisami umowy o dofinansowanie projektu;
  - 4) zapewnienia, że w ramach jego części wdrażanego projektu nie wystąpi podwójne finansowanie wydatków kwalifikowalnych z funduszy Unii Europejskiej lub innych źródeł;
  - 5) prowadzenia wyodrębnionej ewidencji księgowej lub odrębnego kodu księgowego na potrzeby wdrażania projektu, w sposób umożliwiający identyfikację każdej operacji finansowej

odstąpi od realizacji projektu, w części, za którą był odpowiedzialny tento partner projektu, wiodący partner musi w ścisłej współpracy z partnerem, który jest odpowiedzialny za wydatki, zapewnić wykorzystanie wydatków, który jest wynikiem projektu jako aj trwałość projektu.

5. Wiodący partner zapewnia, że wydatki przedłożone partnerami projektu uczestniczącymi na projekcie zostały poniesione na realizację projektu a odpowiedzialni partnerzy dołożyli wszelkich starań do osiągnięcia celów projektu.
6. Wiodący partner sprawdza, czy wydatki przedłożone partnerami projektu uczestniczącymi na projekcie zostały zatwierdzone przez Kontrolerów.

## § 5

### PRÁVA A POVINNOSTI PARTNEROV PROJEKTU

1. Každý z partnerov je povinný:
  - 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu programu;
  - 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre realizáciu jeho časti projektu riadne a včas;
  - 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia, ktoré umožnia vedúcemu partnerovi plniť povinnosti na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z partnerov projektu povinný poskytnúť všetky dokumenty a informácie požadované vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v zmluve o poskytnutí finančného príspevku, najmä pripravovanie správ o postupe realizácie projektu a iných dokumentov v súlade s ustanoveniami zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
  - 4) zabezpečiť, že sa v rámci implementovanej časti partnera projektu, nevyskytne dvojité financovanie oprávnených výdavkov z fondov Európskej únie alebo iných zdrojov;
  - 5) viesť osobitnú analytickú evidenciu pre potreby implementácie projektu, spôsobom umožňujúcim identifikáciu každej finančnej operácie vykonanej v rámci projektu<sup>5</sup> podľa podmienok určených v aktuálnej verzii Príručky pre prijímateľa;
  - 6) uvádzať vo vlastných čiastkových žiadostiach o

- wykonanej w ramach projektu<sup>5</sup> na warunkach określonych w aktualnym Podręczniku beneficjenta;
- 6) przedstawiania we własnych częściowych wnioskach o płatność wyłącznie wydatków kwalifikowalnych oraz zgodnych z wnioskiem o dofinansowanie;
  - 7) zapewnienia, że opinia publiczna jest informowana o udziale dofinansowania w projekcie, zgodnie z wymaganiami, o których mowa w art. 115 ust. 3 Rozporządzenia ogólnego, w Rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) nr 821/2014 z dnia 28 lipca 2014 r. (Dz.U. L 223 z 29.7.2014, str. 7-18) oraz w aktualnym Podręczniku beneficjenta;
  - 8) monitorowania postępu osiągnięcia przez jego część projektu przypisanych do niej wartości docelowych wskaźników produktu zdefiniowanych we wniosku o dofinansowanie;
  - 9) regularnego monitorowania postępu we wdrażaniu jego części projektu w stosunku do treści wniosku o dofinansowanie i pozostałych załączników do wniosku o dofinansowanie oraz niezwłocznego informowania Wspólnego Sekretariatu Technicznego za pośrednictwem partnera wiodącego o wszelkich nieprawidłowościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania jego części projektu;
  - 10) niezwłocznego informowania Wspólnego Sekretariatu Technicznego za pośrednictwem partnera wiodącego o okolicznościach mających wpływ na zmniejszenie wydatków kwalifikowalnych projektu, w szczególności o potencjalnej możliwości odzyskania podatku VAT oraz dochodach, które nie zostały uwzględnione na etapie przyznania dofinansowania;
  - 11) niezwłocznego informowania partnera wiodącego o oszczędnościach w realizowanej przez niego części projektu, w szczególności wynikłych w rezultacie przeprowadzonych i zakończonych podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego postępowań przetargowych;
  - 12) przygotowywania i przeprowadzania postępowań o udzielenie zamówienia, a także udzielania zamówień w ramach realizowanej przez niego części projektu zgodnie z przepisami prawa unijnego oraz krajowego albo zasadą
- płatbu iba oprávnené výdavky a tie, ktoré sú v súlade so žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku;
- 7) zabezpečiť, aby verejnosť bola informovaná o výške finančného príspevku v projekte, v súlade s požiadavkami, uvedenými v čl. 115 ods. 3 všeobecného nariadenia, vo vykonávacom nariadení Komisie (EÚ) č. 821/2014 zo dňa 28. júla 2014 (Zb. z. L 223 z 29.7.2014, str. 7-18) ako aj v aktuálnej verzii Príručky pre prijímateľa;
  - 8) monitorovať, či jeho časť projektu dosahuje k nej pridelené cieľové hodnoty ukazovateľov výstupu uvedené v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku;
  - 9) pravidelne monitorovať priebeh implementácie projektu vo vzťahu k obsahu žiadosti o poskytnutie finančného príspevku a ostatných príloh k žiadosti ako aj okamžite informovať Spoločný technický sekretariát prostredníctvom vedúceho partnera o akýchkoľvek nezrovnalostiach, skutočnostiach týkajúcich sa meškania alebo znemožňujúcich úplnú realizáciu projektu alebo o zámere odstúpiť od implementácie časti projektu;
  - 10) okamžite informovať Spoločný technický sekretariát prostredníctvom vedúceho partnera o skutočnostiach, ktoré majú vplyv na zníženie oprávnených výdavkov projektu, predovšetkým o možnosti spätného získania DPH ako aj príjmov, ktoré neboli zohľadnené počas etapy poskytovania finančného príspevku;
  - 11) okamžite informovať vedúceho partnera o úsporách vyskytujúcich sa v ním realizovanej časti projektu, predovšetkým o tých, ktoré vznikli následkom uskutočnených verejných obstarávaní uzatvorených zmlouvou;
  - 12) pripravovať a uskutočňovať verejné obstarávanie, a taktiež verejné obstarávanie v rámci ním realizovanej časti projektu v súlade s predpismi EÚ a vnútroštátnymi predpismi alebo podľa pravidla konkurencieschopnosti, podrobne uvedené v aktuálnej verzii Príručky pre prijímateľa;
  - 13) okamžite informovať kontrolóra o uzatvorení a o každej zmene zmluvy týkajúcej sa verejného obstarávania, uzatvorenej s dodávateľom v rámci realizácie projektu;
  - 14) odovzdávať príslušnému kontrolórovi

<sup>5</sup> Nie dotyczy wydatków rozliczanych w sposób ryczałtowy.

<sup>5</sup> Netýka sa výdavkov zúčtovaných paušálnym spôsobom.

- konkurencyjności, szczególnie określoną w aktualnym Podręczniku beneficjenta;
- 13) informowania niezwłocznie właściwego Kontrolera o zawarciu i każdej zmianie umowy w sprawie zamówienia publicznego, zawartej z wykonawcą w ramach realizacji projektu;
  - 14) przekazywania właściwemu Kontrolerowi dokumentacji dotyczącej zamówienia publicznego w związku z realizacją jego części projektu niezwłocznie po udzieleniu zamówienia publicznego;
  - 15) przygotowywania oraz przekazywania do właściwego Kontrolera w terminach 10 dni kalendarzowych od zakończenia okresu sprawozdawczego lub w przypadku końcowego wniosku o płatność – 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia działań rzeczowych w projekcie określonej w umowie o dofinansowanie własnych częściowych wniosków o płatność oraz poprawiania stwierdzonych w nich błędów i przedstawiania wyjaśnień lub uzupełnień właściwemu Kontrolerowi we wskazanych przez Kontrolera terminach;
  - 16) udostępniania dokumentów oraz udzielania niezbędnych wyjaśnień właściwemu Kontrolerowi we wskazanym przez Kontrolera terminie.
  - 17) współpracy z zewnętrznymi kontrolerami, audytorami, ewaluatorami i poddawania się kontrolom, audytom i ewaluacji przeprowadzanym przez uprawnione służby krajowe i unijne;
  - 18) niezwłocznego informowania partnera wiodącego o takiej zmianie swojego statusu prawnego, która skutkuje niespełnieniem wymagań odnośnie do partnera określonych w programie;
  - 19) niezwłocznego informowania partnera wiodącego o swojej upadłości, likwidacji lub bankructwie lub postępowaniu upadłościowym lub likwidacyjnym;
  - 20) przechowywania dokumentacji dotyczącej wdrażania jego części projektu co najmniej przez okres pięciu lat od daty płatności końcowej na rzecz danego partnera projektu lub przez okres dwóch lat od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Certyfikującą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące projektu – w zależności od tego, który termin upływa później.
  - 21) utrzymania trwałości swojej części projektu przez okres pięciu lat od daty wypłacenia płatności końcowej przez Instytucję Zarządzającą oraz na warunkach określonych w przepisach prawa unijnego oraz w aktualnym Podręczniku beneficjenta.
- dokumentację týkajúcu sa verejného obstarávania v súvislosti s realizáciou jeho časti projektu okamžite po výbere víťaza vo verejnom obstarávaní;
- 15) pripravovať a odovzdávať príslušnému kontrolórovi v lehote do 10 kalendárnych dní od ukončenia monitorovaného obdobia alebo v prípade záverečnej žiadosti o platbu – do 30 kalendárnych dní od dátumu ukončenia vecných aktivít v projekte uvedenej v zmluve o poskytnutí finančného príspevku vlastné čiastkové žiadosti o platbu a opraviť chyby v nich zistené a uviesť vysvetlenia alebo doplnenia príslušnému kontrolórovi v lehotách, ktoré kontrolór určil;
  - 16) sprístupňovať dokumenty a poskytovať potrebné vysvetlenia príslušnému kontrolórovi v lehote, ktorú kontrolór určil;
  - 17) spolupracovať s externými kontrolórmí, audítormí, posudzovateľmí a podrobovať sa kontrole, auditu a hodnoteniu oprávneným vnútroštátnym orgánom a orgánom EÚ;
  - 18) okamžite informovať vedúceho partnera o takej zmene svojho právneho stavu, na základe ktorej nie je schopný plniť požiadavky týkajúce sa partnera a určené v programe;
  - 19) okamžite informovať vedúceho partnera o bankrote, likvidácii alebo vyhlásení konkurzu alebo konkurze a likvidácii;
  - 20) uchovávať dokumentáciu týkajúcu sa implementácie jeho časti projektu minimálne počas obdobia piatich rokov od dátumu záverečnej platby v prospech daného partnera projektu alebo počas obdobia dvoch rokov odo dňa 31. decembra nasledujúceho po predložení Certifikačným orgánom prehľadu výdavkov Európskej komisii, v ktorom sú uvedené posledné výdavky týkajúce sa projektu - v závislosti od toho, ktorá lehota uplynie neskôr.
  - 21) udržať svoju časť projektu počas obdobia piatich rokov od dátumu uhradenia záverečnej platby zo strany Riadiaceho orgánu a podľa podmienok uvedených v predpisoch EÚ ako aj v aktuálnej Príručke pre prijímateľa;
  - 22) okamžite vrátiť finančný príspevok, ktorý mu bol neoprávnené poskytnutý.
2. Každý z partnerov projektu znáša plnú a výhradnú zodpovednosť za realizáciu úloh, ktoré mu boli pridelené a ktoré boli popísané v Monitorovacom výbore schválenej žiadosti o poskytnutie finančného príspevku  
A/ALEBO  
rozdelení úloh medzi vedúcim partnerom a

- 22) niezwłocznego zwrotu dofinansowania pobranego nienależnie.
2. Każdy z partnerów projektu ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący wniosku o dofinansowanie I/LUB podziale zadań pomiędzy partnera wiodącego i poszczególnych partnerów projektu stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
  3. Każdy partner projektu jest zobowiązany niezwłocznie informować partnera wiodącego o istotnych okolicznościach mających wpływ na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.
  4. Każdy z partnerów projektu ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków programu, zgodnie z budżetem projektu znajdującym się we wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia ciążących na nim obowiązków wynikających z niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie programu zgodnie z ust. 2.
  5. Każdy z partnerów projektu zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania partnera wiodącego o zakończonej weryfikacji częściowego wniosku o płatność oraz przekazania mu wszelkich niezbędnych w procesie przygotowywania wniosków o płatność dla projektu informacji i dokumentów.
  6. Każdy z partnerów projektu ponosi odpowiedzialność z tytułu nieprawidłowości wykrytych przy realizacji zadań w ramach projektu określonych dla danego partnera projektu we wniosku o dofinansowanie.
  7. Każdy partner projektu wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji programu.
  8. Każdy z partnerów projektu odpowiedzialny jest wobec pozostałych partnerów za szkody wyrządzone w ramach projektu oraz następstwa wyrządzonych szkód w ramach zadań i obowiązków jakie powierzone zostały partnerowi projektu w ramach projektu, zgodnie z § 5 umowy partnerskiej.
  9. Każdy z partnerów projektu ujawnia VAT możliwy do odzyskania i zwraca go do partnera wiodącego, w przypadku gdy zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany, został wykazany we wniosku o płatność i zrefundowany.
  10. W uzasadnionych przypadkach, szczególnie jeżeli program jest zagrożony ryzykiem anulowania zobowiązań wynikającym z zasady n+3, partner wiodący, na prośbę Wspólnego Sekretariatu Technicznego, może zwrócić się do każdego z partnerów projektu o przedłożenie dodatkowego
- jednostliwymi partnery projektu, które tworzą załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. Każdy partner projektu musi bezodkladnie informować wiodącego partnera o istotnych okolicznościach, które wpływają na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.
  4. Każdy z partnerów projektu ma prawo uzyskać finansowy wkład ze środków programu w ramach budżetu projektu, który jest częścią wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem spełnienia swoich obowiązków na podstawie niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie programu zgodnie z ust. 2.
  5. Każdy z partnerów projektu jest obowiązany bezodkladnie informować wiodącego partnera o zakończonej weryfikacji częściowego wniosku o płatność a przedłożyć mu wszystkie informacje i dokumenty, które będą dla niego niezbędne podczas przygotowania wniosku o płatność.
  6. Każdy z partnerów projektu jest odpowiedzialny w przypadku ujawnienia niezgodności przy realizacji zadań w ramach projektu określonych w wniosku o dofinansowanie.
  7. Każdy partner projektu wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitorowania, kontroli, propagacji i oceny programu.
  8. Każdy z partnerów projektu odpowiada przed pozostałymi partnerami za szkody spowodowane w ramach projektu a także następstwa spowodowanych szkód w ramach projektu, które partnerowi projektu boli w ramach projektu, zgodnie z § 5 umowy partnerskiej.
  9. Każdy z partnerów projektu przyznaje DPH, którą może uzyskać i zwrócić wiodącemu partnerowi, jeżeli zostanie stwierdzone, że w wniosku o płatność była wykazana i refundowana DPH, która mogła być uzyskana.
  10. W uzasadnionych przypadkach, przede wszystkim jeżeli program jest zagrożony ryzykiem anulowania zobowiązań wynikających z zasady n+3, partner wiodący, na prośbę Wspólnego Sekretariatu Technicznego, może zwrócić się do każdego z partnerów projektu o przedłożenie dodatkowego
  11. Ak členský štát, na ktorého území má partner projektu sídlo, pokryje záväzky partnera projektu, ktoré má vzhľadom k vedúcemu partnerovi, členský štát má právo požadovať vrátenie finančných prostriedkov od partnera projektu.



częściowego wniosku o płatność dla projektu, obejmującego inny niż standardowo przyjęty okres sprawozdawczy.

11. Jeżeli państwo członkowskie, na którego terytorium ma siedzibę partner projektu, pokryje zobowiązania partnera projektu, które ten posiada w stosunku do partnera wiodącego, państwu członkowskiemu przysługuje prawo do żądania zwrotu środków od partnera projektu.

#### § 6

##### **WSPÓŁPRACA Z PODMIOTAMI ZEWNĘTRZNYMI**

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany partner projektu jest wyłącznie odpowiedzialny wobec partnera wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz danego partnera projektu z zapisami niniejszej umowy partnerskiej. Partner wiodący powinien być niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.
2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody pozostałych wszystkich partnerów oraz Instytucji Zarządzającej.
3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych danemu partnerowi winno odbywać się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami prawa wspólnotowego i krajowego, włączając przepisy regulujące udzielanie zamówień publicznych.

#### § 7

##### **SKŁADANIE CZĘŚCIOWEGO WNIOSKU O PŁATNOŚĆ I WERYFIKACJA WYDATKÓW**

1. Partner projektu przedkłada właściwemu Kontrolerowi sporządzone przez siebie częściowe wnioski o płatność z realizacji własnej części projektu wraz z załącznikami w terminach i na zasadach określonych w umowie, zgodnie z postanowieniami aktualnego Podręcznika beneficjenta.
2. Częściowy wniosek o płatność składany jest, co do zasady, za okres kolejnych trzech miesięcy, przy czym początek pierwszego okresu sprawozdawczego rozpoczyna się w dniu rozpoczęcia realizacji działań rzeczowych w projekcie, określonym w § 5 ust. 1 pkt 1) umowy o dofinansowanie, a kończy się w terminie trzech miesięcy od dnia podpisania umowy o dofinansowanie.
3. Kontroler dokonuje weryfikacji częściowego wniosku o płatność oraz kwalifikowalności zadeklarowanych w nim poniesionych wydatków. Weryfikacja przebiega zgodnie z przepisami, wytycznymi lub procedurami

#### § 6

##### **SPOLUPRÁČA S EXTERNÝMI SUBJEKTMI**

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov, daný partner projektu zodpovedá výhradne voči vedúcemu partnerovi za zhodu aktivít externého subjektu konajúceho v mene a v prospech daného partnera s ustanoveniami tejto partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah zmluvy uzavretej s externým subjektom.
2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej zmluvy sa nesmú sčasti ani celé prenášať na iný subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných všetkých partnerov a Riadiaceho orgánu.
3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh pridelených danému partnerovi musí byť realizované v súlade s príslušnými predpismi EÚ a vnútroštátnymi predpismi, vrátane predpisov upravujúcich verejné obstarávanie.

#### § 7

##### **PREDKLADANIE ČIASTKOVEJ ŽIADOSTI O PLATBU A VERIFIKÁCIA VÝDAVKOV**

1. Partner projektu predkladá príslušnému kontrolérovi ním vyhotovené čiastočné žiadosti o platbu z realizácie vlastnej časti projektu spolu s prílohami v lehotách a podľa pravidiel uvedených v zmluve, v súlade s ustanoveniami aktuálnej Príručky pre prijímateľa.
2. Čiastková žiadosť o platbu je spravidla predkladaná za obdobie troch po sebe nasledujúcich mesiacov, pričom prvé monitorovacie obdobie sa začína v deň začatia vecnej realizácie projektu. Tento deň je určený v § 5 ods. 1 bod 1) zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a končí sa do troch mesiacov odo dňa uzatvorenia zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.
3. Kontrolór verifikuje čiastkovú žiadosť o platbu ako aj oprávnenosť výdavkov deklarovaných v tejto žiadosti. Verifikácia sa uskutočňuje podľa predpisov, pokynov alebo postupov ustanovených v danom členskom

- ustanowionymi w danym państwie członkowskim z uwzględnieniem zasad ustanowionych w programie.
4. Weryfikacja administracyjna wydatków partnera projektu jest prowadzona z wykorzystaniem SL2014, na podstawie danych w nim zarejestrowanych i dokumentów przedłożonych przez partnera projektu.
  5. W przypadku wykrycia błędów w częściowym wniosku o płatność, Kontroler:
    - 1) uzupełnia braki lub poprawia omyłki, w przypadku ich oczywistego charakteru, zawiadamiając o tym partnera projektu;
    - 2) wzywa partnera projektu do poprawienia bądź uzupełnienia częściowego wniosku o płatność lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień.
  6. Na żądanie i w terminach wyznaczonych przez Kontrolera, partner projektu przekazuje dokumenty niezbędne do weryfikacji częściowego wniosku o płatność, poprawia częściowy wniosek o płatność, usuwa błędy lub dostarcza dodatkowe wyjaśnienia bądź uzupełnienia.
  7. W przypadku rozliczania kosztów pośrednich ryczałtem, ich wysokość jest zatwierdzana przez Kontrolera w każdym częściowym wniosku o płatność z uwzględnieniem stawki procentowej określonej we wniosku o dofinansowanie i wartości zatwierdzonych kosztów bezpośrednich personelu partnera projektu.
  8. W przypadku rozliczania kosztów bezpośrednich personelu ryczałtem, ich wysokość jest zatwierdzana w każdym częściowym wniosku o płatność przez Kontrolera z uwzględnieniem wysokości stawki ryczałtowej określonej we wniosku o dofinansowanie i wartości zatwierdzonych kosztów bezpośrednich partnera projektu innych niż koszty bezpośrednie personelu.
  9. Jeżeli w trakcie weryfikacji częściowego wniosku o płatność zostanie stwierdzone, że krajowe lub unijne przepisy lub zasady określone w aktualnym Podręczniku beneficjenta dotyczące realizacji projektu, w szczególności w zakresie udzielania zamówień publicznych lub zachowania zasady konkurencyjności, szczegółowo opisanej w aktualnym Podręczniku beneficjenta, zostały naruszone, odpowiednie wydatki mogą zostać uznane w całości lub w części za wydatki poniesione nieprawidłowo oraz pomniejszone przez Kontrolera w częściowym wniosku o płatność. Dotyczy to także wydatków poniesionych przed podpisaniem umowy. Ustalenie wysokości wydatków poniesionych nieprawidłowo w zakresie udzielania zamówień publicznych lub zachowania zasady konkurencyjności następuje zgodnie z przepisami lub zasadami krajowymi. Jeżeli w państwie członkowskim nie ustanowiono stosownych
- štáte v súlade s pravidlami ustanovenými v programe.
4. Administratívna verifikácia výdavkov partnera projektu je vykonávaná v systéme SL2014, na základe údajov v ňom zaregistrovaných a dokumentov predložených partnerom projektu.
  5. V prípade zistenia chýb v čiastkovej žiadosti o platbu, kontrolór:
    - 1) dopĺňa nedostatky alebo opravuje chyby, v prípade, ak je ich charakter zrejmý a informuje o tom partnera projektu;
    - 2) vyzýva partnera projektu na opravenie alebo doplnenie čiastkovej žiadosti o platbu alebo poskytnutie dodatočného vysvetlenia.
  6. Na požiadanie a v lehotách určených kontrolórom predkladá partner projektu dokumenty nevyhnutné na verifikáciu čiastkovej žiadosti o platbu, opravuje čiastkovú žiadosť o platbu, odstraňuje chyby alebo predkladá dodatočné vysvetlenia alebo doplnenia.
  7. V prípade vyúčtovania nepriamych výdavkov na základe paušálnej sadzby stanovenej v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, ich výšku schvaľuje kontrolór v každej čiastkovej žiadosti o platbu so zohľadnením stanovenej sadzby vzhľadom na hodnotu schválených priamych výdavkov personálu partnera projektu.
  8. V prípade vyúčtovania priamych personálnych výdavkov na základe paušálnej sadzby stanovenej v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, ich výšku schvaľuje kontrolór v každej čiastkovej žiadosti o platbu so zohľadnením stanovenej sadzby vzhľadom na hodnotu schválených priamych výdavkov partnera projektu iných ako priame personálne výdavky.
  9. Ak počas verifikácie čiastkovej žiadosti o platbu bude zistené, že vnútroštátne predpisy alebo predpisy EÚ alebo pravidiel uvedené v aktuálnej Príručke pre prijímateľa týkajúce sa realizácie projektu, predovšetkým čo sa týka verejných obstarávaní alebo zachovania pravidla konkurencieschopnosti, podrobne opísaného v aktuálnej Príručke pre prijímateľa, boli porušené, príslušné výdavky môžu byť celé alebo sčasti uznané za výdavky neoprávnene vynaložené alebo kontrolórom znížené v čiastkovej žiadosti o platbu. Týka sa to aj výdavkov vynaložených pred uzatvorením zmluvy. Ustanovenie výšky výdavkov neoprávnene vynaložených v oblasti verejných obstarávaní alebo zachovania pravidla konkurencieschopnosti sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi predpismi alebo pravidlami, pri určovaní výšky neoprávnene vynaložených výdavkov sa uplatňuje aktuálny dokument vydaný Európskou komisiou a týkajúci sa určenia finančných korekcií.
  10. Pravidlá postupu v prípade zistenia neoprávnene

przepisów lub zasad, do określenia wysokości wydatków poniesionych nieprawidłowo zastosowanie ma aktualny dokument wydany przez Komisję Europejską dotyczący określania korekt finansowych.

10. Zasady postępowania w przypadku stwierdzenia wydatków poniesionych nieprawidłowo reguluje aktualny Podręcznik beneficjenta lub wytyczne krajowe w zakresie korygowania wydatków i nakładania korekt finansowych, jeżeli zostały ustanowione w państwie członkowskim.
11. Dochód wygenerowany w danym okresie sprawozdawczym w wyniku realizacji projektu w części realizowanej przez partnera projektu, który nie został uwzględniony na etapie przyznania kwoty dofinansowania dla projektu, pomniejsza wydatki kwalifikowalne i kwotę dofinansowania dla partnera projektu.
12. Wynik weryfikacji częściowego wniosku o płatność, w tym kwota uznana za kwalifikowalną i kwota dofinansowania, jest przekazywany przez Kontrolera partnerowi projektu zgodnie z zasadami w aktualnym Podręczniku beneficjenta.
13. Szczegółowe zasady odnoszące się do składania przez partnera projektu zastrzeżeń dotyczących wyników kontroli, o której mowa w art. 23 rozporządzenia EWT, o ile zostały przewidziane i zostały uregulowane w przepisach krajowych, o których mowa w aktualnym Podręczniku beneficjenta.

## § 8

### BUDŻET PROJEKTU

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów w wydatkach związanych z realizacją projektu, jak również maksymalna wysokość dofinansowania ze środków programu dla poszczególnych partnerów określone są w budżecie projektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie oraz w załącznikach do niego.

## § 9

### PRZEKAZYWANIE DOFINANSOWANIA DLA PARTNERA PROJEKTU

1. Partner wiodący przekazuje dofinansowanie na rachunki partnerów projektu w odpowiedniej kwocie oraz zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą wnioskiem o płatność, z uwzględnieniem wszystkich uzasadnionych pomniejszeń lub korekt finansowych nałożonych na wniosek o płatność przez Instytucję Zarządzającą lub podmiot przez nią wyznaczony. Partner wiodący informuje partnerów projektu o pomniejszeniach i nałożonych korektach.
2. Przekazanie dofinansowania przez partnera wiodącego

vynaložených výdavkov stanovuje aktuálna príručka pre prijímateľa alebo vnútroštátne predpisy týkajúce sa nezrovnalostí a ukladania finančných úprav, ak boli ustanovené v členskom štáte.

11. Príjem vzniknutý v danom monitorovanom období ako výsledok realizácie projektu v časti realizovanej partnerom projektu, ktorý nebol zohľadnený vo fáze hodnotenia a priznania finančného príspevku pre projekt, znižuje oprávnené výdavky a hodnotu finančného príspevku pre partnera projektu.
12. Výsledok verifikácie čiastkovej žiadosti o platbu, vrátane hodnoty schválených oprávnených výdavkov a hodnoty finančného príspevku, kontrolór poskytne partnerovi projektu podľa pravidiel uvedených v aktuálnej Príručke pre prijímateľa.
13. Podrobné pravidlá týkajúce sa predkladania námietok zo strany partnera projektu, ktoré sa týkajú výsledkov kontroly, uvedenej v čl. 23 nariadenia EÚS, ak sú ustanovené vo vnútroštátnych predpisoch, ktoré sa nachádzajú v aktuálnej Príručke pre prijímateľa.

## § 8

### ROZPOČET PROJEKTU

1. Finančná účasť jednotlivých partnerov na výdavkoch súvisiacich s realizáciou projektu, ale aj maximálna výška finančného príspevku z finančných prostriedkov programu pre jednotlivých partnerov, sú uvedené v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku ako aj v prílohách k nej.

## § 9

### ODOVZDÁVANIE FINANČNÉHO PRÍSPEVKU PARTNEROVI PROJEKTU

1. Vedúci partner odovzdáva finančný príspevok na účty partnerov projektu v náležitej výške a podľa žiadosti o platbu schválenej Riadiacim orgánom, so zohľadnením všetkých opodstatnených finančných znížení alebo úprav uložených Riadiacim orgánom alebo subjektom ním vyznačeným na žiadosť o platbu. Vedúci partner informuje partnerov projektu o zníženiach a uložení oprávach.
2. Vedúci partner odovzdáva finančný príspevok

do poszczególnych partnerów projektu następuje w ciągu 5 dni roboczych od dnia wpływu dofinansowania na rachunek partnera wiodącego od Instytucji Zarządzającej.

3. Dofinansowanie będzie przekazywane przez partnera wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów projektu określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.
4. Warunkiem przekazania dofinansowania przez partnera wiodącego na rzecz partnerów projektu jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą wniosku o płatność oraz przekazanie przez nią dofinansowania na rachunek bankowy partnera wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

### § 10

#### **POMNIEJSZANIE I NAKŁADANIE KOREKT PRZEZ INSTYTUCJĘ ZARZĄDZAJĄCĄ**

1. Jeżeli przed wypłatą dofinansowania zostanie stwierdzone że we wniosku o płatność występują wydatki niekwalifikowalne lub wydatki poniesione nieprawidłowo, w związku z realizacją części projektu przez partnera projektu, Instytucja Zarządzająca może pomniejszyć wypłatę należnego dofinansowania. Jeżeli Instytucja Zarządzająca stwierdzi po wypłacie dofinansowania wystąpienie wydatków niekwalifikowalnych, wydatków poniesionych nieprawidłowo lub naruszenie postanowień umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, w związku z realizacją części projektu przez partnera projektu, może nałożyć korektę i wystawić beneficjentowi wiodącemu wezwanie do zwrotu środków.
2. W przypadku poinformowania partnera wiodącego przez Instytucję Zarządzającą o zidentyfikowaniu przez nią przesłanek, określonych w ust. 1, partner wiodący przekazuje tę informację partnerowi projektu w ciągu 5 dni kalendarzowych od jej wpływu do partnera wiodącego. Partner projektu może wystąpić do partnera wiodącego z zastrzeżeniami do ustaleń Instytucji Zarządzającej w ciągu 5 dni kalendarzowych od wpływu informacji do partnera projektu. Partner wiodący przekazuje zastrzeżenia do Instytucji Zarządzającej w trybie określonym w umowie o dofinansowanie projektu zawartej przez partnera wiodącego z Instytucją Zarządzającą.

jednotlivým partnerom projektu v priebehu 5 pracovných dní odo dňa zaúčtovania finančného príspevku na účte vedúceho partnera od Riadiaceho orgánu.

3. Finančný príspevok bude vedúcim partnerom odovzdávaný v eurách na bankové účty jednotlivých partnerov projektu, ktoré sú určené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.
4. Vedúci partner môže finančné prostriedky odovzdať partnerovi projektu iba ak budú splnené podmienky týkajúce sa záväzkov vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, ak bude žiadosť o platbu schválená Riadiacim orgánom a odovzdanie finančného príspevku zo strany Riadiaceho orgánu na bankový účet vedúceho partnera prebehne v súlade so zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

### § 10

#### **ZNIŽOVANIE FINANČNÉHO PRÍSPEVKU A FINANČNÉ ÚPRAVY ZO STRANY RIADIACEHO ORGÁNU**

1. Ak pred vyplatením dofinancovania bude zistené, že v žiadosti o platbu sú neoprávnené výdavky alebo, výdavky vynaložené neoprávnene v súvislosti s realizáciou projektu zo strany partnera projektu, môže riadiaci orgán znížiť hodnotu poskytnutého finančného príspevku. V prípade, že riadiaci orgán zistí, po zaplatení dofinancovania neoprávnené výdavky, výdavky vynaložené neoprávnene alebo porušenie zmluvy, alebo v prípade, že finančné prostriedky boli prijaté neoprávnene alebo v nadmernom množstve, v súvislosti s realizáciou časti projektu zo strany partnera projektu, môže uložiť korekciu a vystaviť vedúcemu partnerovi výzvu k vráteniu prostriedkov.
2. V prípade informovania vedúceho partnera Riadiacim orgánom o identifikácii predpokladov uvedených v odseku. 1, vedúci partner odovzdá tieto informácie partnerovi projektu behom 5 kalendárnych dní od jeho podania vedúcim partnerom. Partner projektu sa môže obrátiť na vedúceho partnera s námietkou voči zisteniam riadiaceho orgánu behom 5 kalendárnych dní od podania informácií partnerovi projektu. Vedúci partner odovzdáva Riadiacemu orgánu výhrady spôsobom určeným v dohode o financovaní projektu podpísaným vedúcim partnerom Riadiaceho orgánu.



## § 11

### ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeżeli partnerowi projektu zostało wypłacone dofinansowanie z tytułu wydatków niekwalifikowalnych, wydatków poniesionych nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, wówczas Instytucja Zarządzająca wystawia wezwanie do zwrotu środków, a partner wiodący zwraca nienależnie pobrane dofinansowanie. Partner projektu jest zobowiązany do zwrotu nienależnie pobranego dofinansowania partnerowi wiodącemu, wraz z odsetkami należnymi Instytucji Zarządzającej, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez partnera wiodącego.
2. W przypadku zaistnienia przesłanek umożliwiających partnerowi projektu odzyskanie podatku VAT uznanego wcześniej w projekcie za kwalifikowalny, zwraca on partnerowi wiodącemu nienależnie pobrane dofinansowanie z tytułu poniesionych kosztów podatku VAT. Partner wiodący zwraca te środki Instytucji Zarządzającej.
3. W przypadku, gdy partner projektu nie dokonał w wyznaczonym przez partnera wiodącego terminie zwrotu, partner wiodący potrąci kwotę nieprawidłowo wykorzystanego lub pobranego dofinansowania, wraz z odsetkami należnymi Instytucji Zarządzającej, od kwoty kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub pobranego dofinansowania przekroczy kwotę pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie jest niemożliwe, partner wiodący podejmie czynności zmierzające do odzyskania należnych Instytucji Zarządzającej środków dofinansowania wraz z odsetkami, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. Koszty czynności zmierzających do odzyskania nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania obciążają partnera projektu.

## § 12

### KONTROLE I AUDYTY

1. Partner projektu poddaje się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości wdrażania i trwałości swojej części projektu. Kontrole i audyty prowadzone są przez podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi oraz aktualnymi dokumentami programowymi.
2. Partner projektu udostępnia wszystkie dokumenty związane z wdrażaniem projektu, w szczególności

## § 11

### VRÁTENIE PROSTRIEDKOV

1. Ak v projekte došlo k vyplateniu finančného príspevku z titulu neoprávnených výdavkov, výdavkov vynaložených neoprávnene alebo k porušeniu ustanovení zmluvy, alebo ak boli finančné prostriedky prijaté nezákonne alebo v nadmernej výške, Riadiaci orgán písomne vyzve vedúceho partnera na vrátenie týchto prostriedkov a ten vráti neoprávnene vyplatený finančný prostriedok príslušne – v celku alebo v časti. Partner projektu je povinný vrátiť neoprávnene vyberanú odmenu vedúcemu partnerovi projektu, spolu s úrokmi Riadiaceho orgánu, na základe, na čas a na účet uvedený vedúcim partnerom.
2. V prípade okolností umožňujúcich partnerovi projektu získať späť DPH uznávaného skôr v projekte za oprávnenú, vráti sa k vedúcemu partnerovi neoprávnene vybrané náklady na financovanie vynaloženého DPH. Vedúci partner vráti prostriedky k Riadiacemu orgánu.
3. V prípade, ak partner projektu v stanovenej lehote nevrátil prostriedky v lehote určenej Vedúcim partnerom vedúci partner odpočíta hodnotu neoprávnene využitého alebo získaného finančného príspevku spolu s úrokmi patriacimi Riadiacemu orgánu z hodnoty ďalšieho finančného príspevku.
4. V prípade, ak hodnota neoprávnene využitého alebo získaného finančného príspevku presiahne hodnotu, ktorá ostáva na vyplatenie alebo nie je možné žiadne odpočítanie, vedúci partner prijme opatrenia zamerané na získanie dlžnej časti finančného príspevku a úrokov v zmysle platných právnych predpisov. Náklady na úkony zamerané na získanie nesprávne využitého príspevku sú na ťarchu partnera projektu.

## § 12

### KONTROLY A AUDITY

1. Partner projektu sa zaväzuje podrobiť kontrole a auditu v rozsahu overenia správnosti implementácie a udržateľnosti jeho časti projektu. Kontrola a audity sú vykonávané subjektmi, ktoré sú oprávnené vykonávať kontrolnú činnosť v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a na úrovni EÚ ako aj aktuálnymi programovými dokumentmi.
2. Partner projektu poskytne všetky dokumenty súvisiace s implementáciou projektu, predovšetkým

elektroniczne wersje dokumentów oraz dokumenty służące do ich utworzenia, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 5 ust. 1 pkt. 20.

3. Partner projektu podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych wydanych w trakcie ww. kontroli i audytów.
4. Partner projektu udziela podmiotom prowadzącym kontrole informacji o wynikach wcześniejszych kontroli prowadzonych w zakresie realizowanego projektu przez inne upoważnione podmioty.

### § 13

#### PRAWO WŁASNOŚCI

1. Własność i inne prawa majątkowe będące wynikiem projektu należą odpowiednio do partnera wiodącego lub partnerów projektu.
2. Każdy z partnerów projektu zobowiązuje się, że produkty i rezultaty projektu będą wykorzystywane w sposób gwarantujący szerokie upowszechnienie wyników projektu i udostępnienie ich opinii publicznej, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.

### § 14

#### INFORMACJA I PROMOCJA

1. Wszelkie działania informacyjne i promocyjne projektu są prowadzone zgodnie z zasadami określonymi w pkt. 2.2. *Załącznika XII do rozporządzenia ogólnego*, w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) nr 821/2014 z dnia 28 lipca 2014 r. (Dz. Urz. UE L 223 z 29.7.2014, str. 7-18) oraz w aktualnym Podręczniku beneficjenta. Partnerzy projektu są zobowiązani do:
  - 1) oznaczania logotypem programu oraz symbolem Unii Europejskiej: wszystkich prowadzonych działań informacyjnych i promocyjnych dotyczących projektu; wszystkich dokumentów związanych z realizacją projektu, podawanych do wiadomości publicznej oraz wszystkich dokumentów i materiałów dla osób i podmiotów uczestniczących w projekcie,
  - 2) umieszczania przynajmniej jednego plakatu o minimalnym formacie A3 lub odpowiednio tablicy informacyjnej i/lub pamiątkowej w miejscu realizacji projektu,
  - 3) umieszczania opisu projektu na stronie internetowej – w przypadku posiadania strony internetowej,
  - 4) przekazywania osobom i podmiotom uczestniczącym w projekcie informacji, że projekt uzyskał dofinansowanie,
  - 5) dokumentowania działań informacyjnych i promocyjnych prowadzonych w ramach projektu.

elektronické verzie dokumentov ako aj dokumenty používané na ich vytvorenie, subjektom uvedeným v ods. 1, počas celého obdobia ich uchovávaní, ktoré je opísané v § 5 ods. 1 bod 20.

3. Partner projektu prijíma opravné opatrenia v lehotách uvedených v odporúčaniach po vykonanej kontrole, vydaných počas kontroly a auditu uvedených v ods.1.
4. Partner projektu poskytuje subjektom vykonávajúcim kontrolu informácie o výsledkoch predchádzajúcich kontrol, uskutočnených inými oprávnenými subjektmi v rámci realizovaného projektu.

### § 13

#### VLASTNÍCKE PRÁVA

1. Výsledky projektu sú vlastníctvom príslušného vedúceho alebo projektového partnera.
2. Každý z partnerov projektu sa zaväzuje, že výstupy a výsledky projektu budú použité spôsobom zaručujúcim ich rozsiahle zverejnenie, v súlade s žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku.

### § 14

#### INFORMÁCIA A PROPAGÁCIA

1. Všetky informačné a propagačné aktivity projektu sú uskutočňované podľa pravidiel uvedených v bode 2.2 *Prílohy XII k všeobecnému nariadeniu*, vo vykonávacom nariadení Európskej komisie (EÚ) č. 821/2014 zo dňa 28. júla 2014 (Ú. v. EÚ L 223 z 29.7.2014, str. 7-18) a v aktuálnej Príručke pre prijímateľa. Partneri projektu sú povinní:
  - 1) označiť logom programu a symbolom Európskej únie: všetky uskutočňované informačné a propagačné aktivity týkajúce sa projektu; všetky zverejňované dokumenty súvisiace s realizáciou projektu, ako aj všetky dokumenty a materiály pre osoby a subjekty zúčastňujúce sa na projekte,
  - 2) umiestniť najmenej jeden informačný plagát v minimálnom formáte A3 alebo informačnú tabuľu a/alebo pamätnú tabuľu na mieste realizácie projektu,
  - 3) umiestniť opis projektu na internetovej stránke - v prípade, ak internetovú stránku majú k dispozícii,
  - 4) poskytnúť osobám a subjektom zapojeným do projektu informácie, že pre projekt bol schválený finančný príspevok,
  - 5) dokumentovať informačné a propagačné aktivity realizované v projekte.

2. Instytucja Zarządzająca i Wspólny Sekretariat Techniczny nie ponoszą odpowiedzialności za treści publikowane przez któregokolwiek z partnerów projektu.
  3. Każdy z partnerów projektu jest zobowiązany do przesyłania do Wspólnego Sekretariatu Technicznego, za pośrednictwem partnera wiodącego, pisemnych informacji o osiągnięciach projektu.
  4. Każdy z partnerów projektu przekazuje do Wspólnego Sekretariatu Technicznego, za pośrednictwem partnera wiodącego, istniejącą dokumentację audiowizualną z realizacji projektu i wyraża zgodę na wykorzystywanie tej dokumentacji przez Instytucję Zarządzającą lub Wspólny Sekretariat Techniczny.
  5. Każdy z partnerów projektu wyraża zgodę na publikowanie przez Instytucję Zarządzającą i instytucje przez nią wskazane informacji, o których mowa w art. 115 ust. 2 rozporządzenia ogólnego oraz dokumentacji audiowizualnej z realizacji projektu, w jakiegokolwiek formie i poprzez jakiegokolwiek media.
2. Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát nenesú zodpovednosť za obsah informácií zverejňovaných akýmkoľvek partnerom projektu.
  3. Každý z partnerov projektu sa zaväzuje, že Spoločnému technickému sekretariátu bude prostredníctvom vedúceho partnera odovzdávať písomné informácie o dosiahnutých výsledkoch projektu.
  4. Partneri projektu sa zaväzujú odovzdať Spoločnému technickému sekretariátu prostredníctvom vedúceho partnera existujúcu audiovizuálnu dokumentáciu z realizácie projektu a súhlasia s využitím tejto dokumentácie Riadiacim orgánom alebo Spoločným technickým sekretariátom.
  5. Každý z partnerov projektu súhlasí s tým, že Riadiaci orgán a orgány ním poverené môžu v akejkoľvek forme a prostredníctvom akýchkoľvek médií zverejňovať audiovizuálne dokumentácie z realizácie projektu ako aj informácie, uvedené v čl. 115 ods. 2 všeobecného nariadenia.

#### § 15

##### ZMIANY W UMOWIE O DOFINANSOWANIE

1. Wszyscy partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że zmiany w umowie o dofinansowanie projektu i załącznikach stanowiących jej integralną część mogą być wprowadzane, pod rygorem nieważności, wyłącznie w okresie realizacji działań rzeczowych projektu, tj. do dnia wskazanego w § 5 pkt 2) umowy o dofinansowanie projektu oraz zgodnie z zasadami opisanymi w § 15 umowy o dofinansowanie projektu i aktualnym Podręczniku beneficjenta, z zastrzeżeniem § 21 ust. 8 pkt 1 umowy o dofinansowanie projektu.
2. Każdy wniosek o zmianę umowy o dofinansowanie lub załączników stanowiących jej integralną część, złożony przez partnera wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego, musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów projektu.
3. Partnerzy projektu mają obowiązek informowania partnera wiodącego o wszelkich planowanych i zaistniałych zmianach dotyczących ich części projektu. Jeżeli dana zmiana w części projektu wymaga wprowadzenia zmian w umowie o dofinansowanie, partner wiodący, we współpracy i na podstawie dokumentów otrzymanych od właściwego partnera projektu, przeprowadzi zmianę w umowie o dofinansowanie lub właściwych załącznikach zgodnie z procedurami opisanymi w § 14 umowy o dofinansowanie projektu i aktualnym Podręczniku beneficjenta.
4. Partnerzy projektu są zobowiązani przekazywać do

#### § 15

##### ZMENY V ZMLUVE O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

1. Všetci partneri projektu sú si vedomí toho, že zmeny v zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt a v prílohách, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú časť musia byť zavedené, inak sú neplatné, výhradne počas realizácie vecných aktivít projektu, t. j. do dňa uvedeného v § 5 bod 2 zmluvy o poskytnutí finančného projektu, ako aj v súlade s pravidlami uvedenými v § 15 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a aktuálnej Príručke pre prijímateľa, so zohľadnením § 21 ods. 8 bod 1 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.
2. Každá žiadosť týkajúca sa zmeny zmluvy o poskytnutí finančného príspevku alebo príloh predstavujúcich jej neoddeliteľnú súčasť, ktorú vedúci partner predkladá na Spoločný technický sekretariát, musí byť najprv dohodnutá a odsúhlasená partnermi projektu.
3. Partneri projektu sú povinní informovať vedúceho partnera o všetkých plánovaných a vzniknutých zmenách týkajúcich sa ich časti projektu. Ak si daná zmena v časti projektu vyžaduje zmenu v zmluve o poskytnutí finančného príspevku, vedúci partner v spolupráci a na základe dokumentov získaných od príslušného partnera projektu, uskutoční zmenu v zmluve o poskytnutí finančného príspevku alebo v príslušných prílohách, podľa postupov uvedených v § 14 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a aktuálnej Príručke pre prijímateľa.
4. Partneri projektu sú povinní odovzdávať vedúcemu

partnera wiodącego dokumenty niezbędne do przeprowadzenia zmiany w umowie o dofinansowanie lub załącznikach do niej z odpowiednim wyprzedzeniem, tj. w terminie pozwalającym na ich przeprowadzenie zgodnie z umową o dofinansowanie projektu i aktualnym Podręcznikiem beneficjenta.

## § 16

### NIENALEŻYTA REALIZACJA PROJEKTU

1. Partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że w przypadku gdy wartości docelowe wskaźników produktu, wskazane we wniosku o dofinansowanie, nie zostały osiągnięte Instytucja Zarządzająca:
  - 1) może odpowiednio pomniejszyć wartość dofinansowania;
  - 2) może żądać zwrotu części lub całości wypłaconej kwoty dofinansowania.
2. W związku z ust. 1 partner wiodący może zwrócić się do każdego z partnerów projektu z prośbą o należyte udokumentowanie przyczyn nieosiągnięcia przypisanych do jego części projektu wartości wskaźników oraz jego działań zmierzających do osiągnięcia ww. wskaźników. Jeżeli partner projektu, za pośrednictwem partnera wiodącego, należycie udokumentuje niezależne od niego przyczyny nieosiągnięcia deklarowanych we wniosku wartości docelowych wskaźników oraz wykaże starania zmierzające do osiągnięcia wskaźników, Instytucja Zarządzająca może odstąpić od wymierzenia sankcji, o których mowa w ust. 1.
3. Partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że w przypadku gdy cel projektu został osiągnięty, a partner projektu nie dochował należytej staranności przy jego wykonaniu, Instytucja Zarządzająca może żądać zwrotu części wypłaconej kwoty dofinansowania. W odpowiedni sposób pomniejszeniu mogą ulec kwoty we wszystkich liniach budżetowych projektu powiązanych z działaniami zrealizowanymi niezgodnie z założeniami przedstawionymi we Wniosku o dofinansowanie.
4. Jeżeli Instytucja Zarządzająca, na podstawie ust. 3, zwróci się do partnera wiodącego z żądaniem zwrotu części dofinansowania związanego z działaniami jednego lub kilku partnerów projektu, postanowienia § 10 stosuje się odpowiednio.

## § 17

### ZMIANY W UMOWIE PARTNERSKIEJ

1. Zmiany w umowie partnerskiej muszą być uzgodnione przez wszystkich partnerów.
2. Zmiany w umowie partnerskiej wymagają formy pisemnej od rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust.

partnerovi dokumenty nevyhnutné na uskutočnenie zmeny v zmluve o poskytnutí finančného príspevku alebo v prílohách k nej, s náležitým predstihom, t.j. v lehote umožňujúcej ich uskutočnenie v súlade so zmluvou o poskytnutí finančného príspevku projektu a s aktuálnou Príručkou pre prijímateľa.

## § 16

### NESPRÁVNA REALIZÁCIA PROJEKTU

1. Partneri projektu sú si vedomí toho, že v prípade, ak cieľové hodnoty ukazovateľov výstupu, ktoré sú uvedené v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku, neboli dosiahnuté, Riadiaci orgán:
  - 1) môže primerane znížiť hodnotu finančného príspevku;
  - 2) môže požiadať o vrátenie časti alebo celej vyplatenej sumy finančného príspevku.
2. Vedúci partner môže v súvislosti s ods. 1 požiadať každého z partnerov projektu, aby riadne zdokumentoval príčiny nedosiahnutia hodnoty ukazovateľov jeho časti projektu ako aj činností zameraných na dosiahnutie uvedených ukazovateľov. Ak partner projektu, prostredníctvom vedúceho partnera, primerane odôvodní príčiny nedosiahnutia cieľových hodnôt ukazovateľov uvedených v žiadosti, ktoré boli nezávislé od neho a potvrdí snahy zamerané na dosiahnutie ukazovateľov, Riadiaci orgán môže odstúpiť od udelenia sankcií, uvedených v ods. 1.
3. Partneri projektu sú si vedomí toho, že v prípade, ak cieľ projektu nebol dosiahnutý a partner projektu nesplnil svoje povinnosti počas jeho vykonávania, Riadiaci orgán môže požiadať o vrátenie časti vyplatenej sumy finančného príspevku. Zodpovedajúcim spôsobom môže byť znížená suma vo všetkých rozpočtových položkách projektu súvisiacich s aktivitami zrealizovanými v rozpore s predpokladmi uvedenými v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku.
4. Ak sa Riadiaci orgán, na základe ods. 3, obráti na vedúceho partnera so žiadosťou vrátenie časti finančného príspevku súvisiaceho s aktivitami jedného alebo niekoľkých partnerov projektu, príslušne sa uplatňujú ustanovenia § 10.

## § 17

### ZMENY V PARTNERSKEJ ZMLUVE

1. Zmeny v partnerskej zmluve musia byť odsúhlasené všetkými partnermi.
2. Zmeny v partnerskej zmluve si vyžadujú písomnú formu inak sú neplatné, s výnimkou ods. 3-5.



- 3-5.
3. Zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień.
  4. Zmiany w harmonogramie rzeczowym nie wymagają zmian umowy w formie aneksu, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień.
  5. Zmiany rachunku bankowego projektu oraz kodu SWIFT lub IBAN, a także zmiana nazwy i adresu banku, w którym rachunek został założony są zgłaszane przez partnera projektu do partnera wiodącego w formie pisemnej. W przypadku niepoinformowania partnera wiodącego przez partnera projektu o zmianie rachunku bankowego, partner projektu ponosi wszelkie związane z tym koszty.

### § 18

#### PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH

1. Na podstawie § 20 ust. 3 umowy o dofinansowanie realizacji projektu, zawartej z Instytucją Zarządzającą, partner wiodący powierza partnerowi projektu przetwarzanie danych osobowych, w imieniu i na rzecz ministra właściwego ds. rozwoju regionalnego w Rzeczypospolitej Polskiej (administratora danych, zwanego dalej Ministrem), na warunkach opisanych w niniejszej umowie, w ramach następujących zbiorów:
  - 1) Program Polska-Słowacja 2014-2020; zakres danych osobowych określa załącznik nr 5 do niniejszej umowy
  - 2) Centralny system teleinformatyczny wspierający realizację programów operacyjnych (zwany dalej CST); zakres danych osobowych określa załącznik nr 6 do niniejszej umowy.
2. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wyłącznie w celu i na okres realizacji niniejszej umowy nie dłuższy niż wskazany w ust. 5.
3. Partner wiodący umocowuje partnera projektu do wydawania i odwoływania upoważnień do przetwarzania danych osobowych w zbiorze, o których mowa w ust. 1 pkt 1, jeśli taki obowiązek wynika z przepisów dotyczących ochrony danych osobowych obowiązujących partnera. Upoważnienia do przetwarzania danych osobowych w zbiorze, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 wydawane będą przez administratora danych.
4. Partner wiodący zobowiązuje partnera projektu do wykonywania wobec osób, których dane osobowe dotyczą, obowiązków informacyjnych, jeśli taki obowiązek wynika z przepisów dotyczących ochrony danych osobowych obowiązujących partnera projektu.
5. Partner projektu zapewnia przetwarzanie danych

3. Zmiany w přílohách k zmluve si nevyžadujú zmenu zmluvy dodatkom, ak tieto nemajú priamy vplyv na obsah jej ustanovení.
4. Zmeny vo vecnom harmonograme si nevyžadujú zmenu zmluvy formou dodatku, pokiaľ nemajú priamy vplyv na zmenu jej ustanovení.
5. Zmeny bankového účtu projektu ako aj kódu SWIFT alebo IBAN a taktiež zmena názvu a adresy banky, v ktorej bol účet založený, musí partner projektu oznámiť vedúcemu partnerovi v písomnej podobe. V prípade, ak partner projektu neinformuje vedúceho partnera o zmene bankového účtu, partner projektu znáša všetky s tým súvisiace výdavky.

### § 18

#### SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Na základe § 20 ods. 3 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku na realizáciu projektu, uzavretej s Riadiacim orgánom, vedúci partner poveruje partnera projektu spracovaním osobných údajov, v mene a v prospech ministra zodpovedného za regionálny rozvoj v Poľskej republike (správca údajov, ďalej len minister), za podmienok opísaných v tejto zmluve, v rámci týchto súborov údajov::
  - 1) Program Poľsko-Slovensko 2014-2020, rozsah osobných údajov je stanovený v prílohe č. 5 k tejto zmluve;
  - 2) Centrálny informačný systém podporujúci realizáciu operačných programov /ďalej len CIS); rozsah osobných údajov je stanovený v prílohe č. 6 k tejto zmluve.
2. Osobné údaje sa zverujú na spracovanie výhradne na účel a obdobie realizácie tejto zmluvy, pričom toto obdobie nepresiahne obdobie uvedené v ods. 5.
3. Vedúci partner splnomocňuje partnera projektu na vydávanie a odoberanie splnomocnení na spracovanie osobných údajov v súbore údajov, ktoré sú uvedené v ods. 1, bod 1, pokiaľ taká povinnosť vyplýva z predpisov týkajúcich sa ochrany osobných údajov, ktoré sa vzťahujú na prijímateľa. Splnomocnenia na spracovanie osobných údajov v súbore údajov uvedenom v ods. 1 bod 2 bude vydávať správca údajov.
4. Vedúci partner ukladá partnerovi projektu povinnosť vykonávať informačné povinnosti voči osobám, ktorých sa osobné údaje týkajú, pokiaľ taká povinnosť vyplýva z predpisov týkajúcich sa ochrany osobných údajov, ktoré sa vzťahujú na partnera



- osobowych wyłącznie na terenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego, na zasadach określonych w obowiązujących partnera projektu przepisach dotyczących ochrony danych osobowych oraz należyte zabezpieczenie danych osobowych. Partner projektu zapewnia w szczególności usunięcie danych osobowych w sposób trwały, w terminie nie dłuższym niż 30 dni roboczych od dnia zakończenia obowiązywania okresu archiwizowania danych, o którym mowa w § 5 ust. 1 pkt 20.
6. W odniesieniu do zbioru, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, partner projektu zobowiązany jest do zastosowania środków technicznych i organizacyjnych określonych w *Regulaminie bezpieczeństwa informacji przetwarzanych w aplikacji głównej centralnego systemu teleinformatycznego*.
  7. Partner projektu niezwłocznie poinformuje partnera wiodącego o wszelkich okolicznościach mających wpływ na bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych.
  8. Partner projektu umożliwi Ministrowi lub innemu podmiotowi upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności przetwarzania powierzonych danych osobowych z niniejszą umową.
  9. Partner projektu ponosi odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich, jak i wobec Ministra, za przetwarzanie powierzonych danych osobowych niezgodnie z obowiązującymi partnera projektu przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych i niniejszą umową oraz za wszelkie szkody powstałe z tego tytułu.

## § 19

### CENTRALNY SYSTEM TELEINFORMATYCZNY

1. Partner projektu w celu rozliczenia realizowanego projektu korzysta z aplikacji głównej Centralnego systemu teleinformatycznego - SL2014.
2. Za pośrednictwem SL2014 partner projektu:
  - 1) przygotowuje, składa i przesyła częściowe wnioski o płatność do właściwego Kontrolera,
  - 2) rejestruje informacje o harmonogramie płatności w swojej części projektu,
  - 3) rejestruje informacje o planowanych i przeprowadzonych postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego, planowanych i udzielonych zamówieniach zgodnie z zasadą konkurencyjności, opisaną szczegółowo w aktualnym Podręczniku beneficjenta, informacje o zawartych umowach i wyłonionych wykonawcach oraz personelu projektu,
  - 4) prowadzi korespondencję z właściwym

projektu.

5. Partner projektu zabezpiecza spracovanie osobných údajov výhradne na území Európskeho hospodárskeho priestoru, podľa zásad ustanovených v predpisoch záväzných pre partnera projektu, ktoré sa týkajú ochrany osobných údajov, a náležitú bezpečnosť osobných údajov. Partner projektu zabezpečuje najmä trvalé odstránenie osobných údajov v lehote neprekračujúcej 30 pracovných dní od dátumu uplynutia platnosti obdobia archivácie údajov uvedeného v § 5 ods. 1 bod 20.
6. S ohľadom na súbor údajov uvedený v ods. 1 bod 2 je partner projektu povinný používať technické a organizačné prostriedky uvedené v *Pravidlách bezpečnosti informácií spracúvaných v hlavnej aplikácii centrálného informačného komunikačného systému*.
7. Partner projektu bezodkladne informuje vedúceho partnera o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré majú vplyv na bezpečnosť spracúvania osobných údajov.
8. Partner projektu umožní ministrovi alebo inému oprávnenému subjektu vykonať kontrolu súladu spracúvania zverených osobných údajov s touto zmlouvou.
9. Partner projektu je voči tretím osobám aj voči ministrovi zodpovedný za spracovanie zverených osobných údajov v rozpore s predpismi v oblasti ochrany osobných údajov záväznými pre partnera projektu a touto zmlouvou, a za všetky z toho vyplývajúce škody.

## § 19

### CENTRÁLNY INFORMAČNÝ SYSTÉM

1. Pre účely vyúčtovania realizovaného projektu používa partner projektu hlavnú aplikáciu Centrálného informačného systému SL2014.
2. Prostredníctvom SL2014 partner projektu:
  - 1) pripravuje, predkladá a odosiela čiastkové žiadosti o platbu príslušnému kontrolórovi,
  - 2) registruje informácie o harmonograme platby vo svojej časti projektu,
  - 3) registruje informácie o plánovaných a uskutočnených verejných obstarávaníach, plánovaných a poskytnutých zákazkách podľa zásady konkurencieschopnosti podrobne opísanej v aktuálnej Príručke pre prijímateľa, informácie o uzatvorených zmluvách a vybraných dodávateľoch a zamestnancoch projektu,
  - 4) vedie korešpondenciu s príslušným kontrolórom v

- Kontrolerem w zakresie realizowanego projektu i przekazuje na żądanie Kontrolera niezbędne informacje oraz elektroniczne wersje dokumentów.
3. Przekazanie elektronicznych wersji dokumentów za pośrednictwem SL2014 nie zdejmuje z partnera projektu obowiązku ich przechowywania. Partner projektu przechowuje także oryginały dokumentów na podstawie których utworzono elektroniczne wersje dokumentów. Partner projektu udostępniania podczas kontroli na miejscu przeprowadzanej przez uprawnione instytucje zarówno oryginały dokumentów jak i ich elektroniczne wersje.
  4. Szczegółowy opis zadań partnera projektu w zakresie pracy w SL2014 i terminy realizacji zadań są określone w aktualnym Podręczniku beneficjenta lub Podręczniku beneficjenta SL2014 dostępnych na stronie internetowej programu.
  5. Wszyscy partnerzy projektu uznają za prawnie wiążące przyjęte w niniejszej umowie rozwiązania stosowane w zakresie komunikacji i wymiany danych w SL2014, bez możliwości kwestionowania skutków ich stosowania.
  6. Każdy z partnerów projektu uczestniczących w realizacji projektu wyznacza do pracy w SL2014 osoby uprawnione do wykonywania w jego imieniu czynności związanych z realizacją projektu. Zgłoszenie ww. osób, zmiana ich uprawnień lub wycofanie dostępu do SL2014 jest dokonywane na podstawie wniosku o nadanie/zmianę/wycofanie dostępu dla osoby uprawnionej, zgodnie z *Procedurą zgłaszania osób uprawnionych w ramach projektu, za pośrednictwem partnera wiodącego*. Aktualne wersje ww. dokumentów dostępne są na stronie internetowej programu. Lista osób uprawnionych do pracy w SL2014 wraz z wnioskami o nadanie/zmianę/wycofanie dostępu dla osoby uprawnionej stanowią załącznik do umowy o dofinansowanie zawartej pomiędzy Instytucją Zarządzającą a partnerem wiodącym. Zmiana załącznika (tj. zmiany w gronie osób uprawnionych) nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
  7. Wszelkie działania w SL2014 osób uprawnionych będą traktowane w sensie prawnym jako działania partnera.
  8. Wszelka korespondencja pomiędzy partnerem projektu a właściwym Kontrolerem prowadzona jest z wykorzystaniem SL2014, za wyjątkiem komunikacji dotyczącej:
    - 1) zmian treści umowy wymagających zawarcia aneksu do umowy,
    - 2) wniosków o nadanie/zmianę/wycofanie dostępu do SL2014 dla osoby uprawnionej,
    - 3) kontroli na miejscu,
    - 4) dochodzenia zwrotu środków, o którym mowa w §
- oblasti realizowanego projektu a na żądanie kontrolóra zasiela nevyhnutné informácie ako aj elektronicke verzie dokumentov.
3. Odoslanie elektronickej verzie dokumentov prostredníctvom SL2014 naďalej zaväzuje partnera projektu uchovávať dokumenty. Partner projektu sa taktiež zaväzuje uchovávať originály dokumentov, na základe ktorých boli vytvorené elektronicke verzie dokumentov. Partner projektu sa zaväzuje zabezpečiť sprístupnenie originálov dokumentov a ich elektronických verzii oprávneným orgánom na mieste uskutočňovanej kontroly.
  4. Podrobný opis úloh partnera projektu v oblasti práce v SL2014 a lehoty realizácie úloh sú uvedené v aktuálnej Príručke pre prijímateľa alebo Príručke pre prijímateľa SL2014, ktoré sú k dispozícii na internetovej stránke programu.
  5. Všetci partneri projektu uznávajú riešenia prijaté v tejto zmluve uplatňované v oblasti komunikácie a výmeny údajov v SL2014 za právne záväzné a ich účinky za nespochybniteľné.
  6. Každý z partnerov projektu zúčastňujúcich sa na realizácii projektu určuje na prácu v SL2014 osoby oprávnené na vykonávanie v jeho mene činností súvisiacich s realizáciou projektu. Nahlásenie uvedených osôb, zmena ich oprávnení alebo odňatie prístupu k SL2014 je vykonávané na základe žiadosti o pridelenie/zmenu/odňatie prístupu pre oprávnenú osobu, v súlade s *Postupom pre nahlasovanie osôb oprávnených v rámci projektu, prostredníctvom vedúceho partnera*. Aktuálne verzie vyššie uvedených dokumentov sú dostupné na internetovej stránke programu. Zoznam osôb oprávnených na prácu v SL2014 spolu so žiadosťami o pridelenie/zmenu/zrušenie prístupu pre oprávnenú osobu tvoria prílohu k zmluve o poskytnutí finančného príspevku uzatvorenej medzi Riadiacim orgánom a vedúcim partnerom. Zmena prílohy (t. j. zmena v skupine oprávnených osôb) si nevyžaduje vyhotovenie dodatku k zmluve.
  7. Všetky úkony oprávnených osôb v SL2014 budú v právnom zmysle považované za úkony partnera.
  8. Celá korespondencia medzi partnerom projektu a príslušným kontrolórom prebieha prostredníctvom SL2014, s výnimkou komunikácie týkajúcej sa:
    - 1) zmien obsahu zmluvy vyžadujúcich si uzatvorenie dodatku k zmluve,
    - 2) žiadostí o pridelenie/zmenu/zrušenie prístupu k SL2014 pre oprávnenú osobu,
    - 3) kontroly na mieste,
    - 4) vrátenia prostriedkov podľa § 10.
  9. Osoby oprávnené partnerom projektu majúce sídlo na

- 10.
9. Osoby uprawnione przez partnera projektu, mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w celu uwierzytelniania czynności dokonywanych w ramach SL2014, korzystają z profilu zaufanego ePUAP lub bezpiecznego podpisu elektronicznego weryfikowanego za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu w ramach SL2014. W przypadku gdy z powodów technicznych wykorzystanie profilu zaufanego ePUAP nie jest możliwe, uwierzytelnianie następuje przez wykorzystanie loginu i hasła wygenerowanego przez SL2014, gdzie jako login stosuje się PESEL danej osoby uprawnionej.
  10. Osoby uprawnione przez partnera projektu niemającego siedziby na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w celu uwierzytelniania czynności dokonywanych w ramach SL2014, korzystają z bezpiecznego podpisu elektronicznego weryfikowanego za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu w ramach SL2014 lub ze swojego adresu e-mail oraz hasła.
  11. W uzasadnionych sytuacjach, np. w przypadku awarii aplikacji, kiedy czas przywracania prawidłowego działania SL2014 nie pozwoli na złożenie częściowego wniosku o płatność w terminie, partner projektu składa wnioski w papierowej wersji zgodnie ze wzorem dostępnym na stronie internetowej programu. Partner projektu zobowiązuje się uzupełnić dane w SL2014 w zakresie dokumentów przekazanych drogą pisemną w terminie 5 dni roboczych od otrzymania informacji o usunięciu awarii.
  12. Osoby uprawnione przez partnera projektu zobowiązane są do przestrzegania *Regulaminu bezpieczeństwa informacji przetwarzanych w aplikacji głównej centralnego systemu teleinformatycznego* oraz do pracy w SL2014 zgodnie z zasadami określonymi w aktualnym Podręczniku beneficjenta i Podręczniku beneficjenta SL2014.
  13. Partner projektu niezwłocznie zgłasza do partnera wiodącego i Wspólnego Sekretariatu Technicznego informacje na temat awarii SL2014 uniemożliwiających bądź utrudniających pracę w SL2014, skutkujących w szczególności niemożnością przesłania za pośrednictwem SL2014 częściowego wniosku o płatność do Kontrolera.
  14. Partner projektu każdorazowo zgłasza do partnera wiodącego i Wspólnego Sekretariatu Technicznego informacje o naruszeniu bezpieczeństwa informacji, incydentach i podatnościach związanych z przetwarzaniem przez partnera projektu danych w SL2014, w tym zwłaszcza o nieautoryzowanym dostępie do danych przetwarzanych przez partnera
- území Poľska, za účelom autentifikácie činností vykonávaných v rámci SL2014, používajú dôverný profil ePUAP alebo bezpečný elektronický podpis verifikovaný pomocou platného oprávneného certifikátu v rámci SL2014. V prípade, ak z technických dôvodov nie je možné využitie dôverného profilu ePUAP, autentifikácia sa uskutočňuje prostredníctvom prihlasovacieho mena a hesla vygenerovaného systémom SL2014, kde sa prihlasovacím menom je PESEL danej oprávnenej osoby.
10. Osoby oprávnené partnerom projektu nemajúce sídlo na území Poľska, za účelom autentifikácie činností vykonávaných v rámci SL2014, používajú bezpečný elektronický podpis verifikovaný pomocou platného oprávneného certifikátu v rámci SL2014 alebo svoju e-mailovú adresu a hesla.
  11. V odôvodnených situáciách, napr. v prípade poruchy aplikácie, keď čas opravy správneho fungovania SL2014 neumožní predložiť čiastkovú žiadosť o platbu v stanovenej lehote, partner projektu predkladá žiadosť v papierovej verzii v súlade so vzorom dostupným na internetovej stránke programu. Partner projektu sa zaväzuje, že údaje týkajúce sa dokumentov odovzdávaných písomnou cestou doplní v SL2014 v lehote 5 pracovných dní od doručenia informácie o odstránení poruchy.
  12. Osoby oprávnené partnerom projektu sú povinné dodržiavať *Bezpečnostné pravidlá spracovania informácií v hlavnej aplikácii centrálného informačného systému* a pracovať v SL2014 v súlade so zásadami uvedenými v aktuálnej Príručke pre prijímateľa a Užívateľskej príručke SL2014.
  13. Partner projektu bezodkladne hlási vedúcemu partnerovi a Spoločnému technickému sekretariátu informácie týkajúce sa poruchy SL2014, ktoré znemožňujú alebo sťažujú prácu v SL2014 v dôsledku čoho nie je možné predovšetkým odoslanie čiastkovej žiadosti o platbu kontrolórovi prostredníctvom SL2014.
  14. Partner projektu vždy oznamuje vedúcemu partnerovi a Spoločnému technickému sekretariátu informácie o porušení bezpečnosti informácií, incidentoch a poruchách súvisiacich so spracovaním údajov v SL2014 zo strany partnera projektu, predovšetkým o neoprávnenom prístupe k údajom spracovávaným partnerom projektu v SL2014.

projektu w SL2014.

#### § 20

##### **PRAWO WŁAŚCIWE I ROZWIĄZYWANIE SPORÓW**

1. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo państwa partnera wiodącego.
2. W przypadku zaistnienia sporów między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji niniejszej umowy partnerskiej, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym celu każdy z partnerów mianuje jednego niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania zaistniałego sporu.
3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu powszechnego właściwego dla siedziby partnera wiodącego.

#### § 21

##### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 10 egzemplarzach.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz umowy partnerskiej.
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja pomiędzy Stronami będzie odbywać się w językach: polskim i słowackim.
4. Integralną częścią umowy są załączniki:
  - Załącznik nr 1 – Dokumenty potwierdzające umocowanie przedstawiciela partnera projektu do działania w jego imieniu i na jego rzecz;
  - Załącznik nr 2 – Zestawienie danych bankowych poszczególnych partnerów
  - Załącznik nr 3 – Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie projektu w ramach Programu Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020;
  - Załącznik nr 4 – Harmonogram rzeczowy;
  - Załącznik nr 5 – Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania w zbiorze: Program Polska-Słowacja 2014-2020;
  - Załącznik nr 6 Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania w zbiorze CST.

#### § 20

##### **ROZHODNÉ PRÁVO A RIEŠENIE SPOROV**

1. Rozhodným právom pre túto zmluvu je právna príslušnosť vedúceho partnera.
2. V prípade vzniku sporov medzi stranami v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej zmluvy sa strany budú usilovať vyriešiť tento spor zmiernom. Za týmto účelom každý z partnerov vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia vzniknutého sporu.
3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska súhlas všetkých partnerov, spor bude riešený všeobecným súdom príslušným pre sídlo vedúceho partnera.

#### § 21

##### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Táto zmluva bola vyhotovená v 10 rovnopisoch.
2. Každá zo zmluvných strán dostane jeden rovnopis partnerskej zmluvy.
3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia medzi stranami prebiehať v jazykoch: poľskom a slovenskom.
4. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú prílohy:
  - Príloha č. 1 – Dokumenty ustanovujúce štatutára partnera do funkcie štatutárneho orgánu partnera;
  - Príloha č. 2 – Prehľad bankových údajov jednotlivých partnerov;
  - Príloha č. 3 – Žiadosť o poskytnutie finančného príspevku v rámci Programu Interreg V-A Poľsko - Slovensko 2014-2020
  - Príloha č. 4 – Vecný harmonogram;
  - Príloha č. 5 – Rozsah osobných údajov poskytnutých na spracovanie v súbore: Program Poľsko-Slovensko 2014-2020;
  - Príloha č. 6 - Rozsah osobných údajov poskytnutých na spracovanie v súbore CIS.



**W imieniu Partnera wiodącego/  
V mene vedúceho partnera**

**Nazwa partnera wiodącego/  
Názov vedúceho partnera**  
Europejskie Ugrupowanie  
Współpracy Terytorialnej  
TATRY z o.o.

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**  
Agnieszka Pyzowska

**Stanowisko/  
Funkcia**  
Dyrektor Ugrupowania

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 1<sup>6</sup>/  
V mene partnera projektu č. 1<sup>6</sup>**

**Nazwa partnera projektu nr 1/  
Názov partnera projektu č. 1**  
Mesto Kežmarok

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**  
Ján Ferenčák

**Stanowisko/  
Funkcia**  
Primátor mesta

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 2/  
V mene partnera projektu č. 2**

**Nazwa partnera projektu nr 2/  
Názov partnera projektu č. 2**  
Miasto Nowy Targ

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**  
Grzegorz Watycha

**Stanowisko/  
Funkcia**  
Burmistrz Miasta

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka*

<sup>6</sup>Należy dostosować do liczby partnerów projektu <sup>6</sup>Je potrebné prispôbiť k počtu partnerov projektu uczestniczących w projekcie <sup>6</sup>zúčastňujúcich sa na projekte.



**W imieniu partnera projektu nr 3/  
V mene partnera projektu č. 3**

**Nazwa partnera  
projektu nr 3/  
Názov partnera  
projektu č. 3**

**Gmina Szaflary**

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**

Rafał Szkaradziński

**Stanowisko/  
Funkcia**

Wójt Gminy

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**

Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 4/  
V mene partnera projektu č. 4**

**Nazwa partnera  
projektu nr 4/  
Názov partnera  
projektu č. 4**

**Gmina Nowy Targ**

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**

Jan Smarduch

**Stanowisko/  
Funkcia**

Wójt Gminy

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**

Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 5/  
V mene partnera projektu č. 5**

**Nazwa partnera  
projektu nr 5/  
Názov partnera  
projektu č. 5**

**Gmina Łapsze Niżne**

**Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko**

Jakub Jamróż

**Stanowisko/  
Funkcia**

Wójt Gminy

**Miejsce, data/  
Miesto, dátum**

Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 6/  
V mene partnera projektu č. 6**

**Nazwa partnera projektu nr 6/  
Názov partnera projektu č. 6**  
Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko  
Stanowisko/  
Funkcia  
Miejsce, data/  
Miesto, dátum

**Mesto Spišská Belá**  
  
Štefan Bieľak  
  
Primátor mesta  
  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 7/  
V mene partnera projektu č. 7**

**Nazwa partnera projektu nr 7/  
Názov partnera projektu č. 7**  
Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko  
Stanowisko/  
Funkcia  
Miejsce, data/  
Miesto, dátum

**Mesto Stará Ľubovňa**  
  
Ľuboš Tomko  
  
Primátor mesta  
  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 8/  
V mene partnera projektu č. 8**

**Nazwa partnera projektu nr 8/  
Názov partnera projektu č. 8**  
Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko  
Stanowisko/  
Funkcia  
Miejsce, data/  
Miesto, dátum

**Mesto Stará Ľubovňa**  
  
Ľuboš Tomko  
  
Primátor mesta  
  
Nowy Targ, 24.11.2016

.....  
*Podpis i pieczęć/Podpis a pečiatka*

**W imieniu partnera projektu nr 9/  
V mene partnera projektu č. 9**

***Nazwa partnera  
projektu nr 9/  
Názov partnera  
projektu č. 9***

**Mesto Trstená**

***Imię i nazwisko/  
Meno a priezvisko***

**Juraj Bernaťák**

***Stanowisko/  
Funkcia***

**Primátor mesta**

***Miejsce, data/  
Miesto, dátum***

**Nowy Targ, 24.11.2016**

.....  
***Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka***



## **Materiál na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Kežmarku**

Predkladá : **Ekonomické oddelenie**

Na rokovanie dňa: **23. 11. 2016**

K bodu programu: **04.**

Názov materiálu: **Zmena rozpočtu Mesta Kežmarok pre rok 2016  
rozpočtovým opatrením č. 10/2016**

Obsah materiálu: **1. Dôvodová správa  
2. Návrhová časť rokovaného materiálu  
3. Návrh na uznesenie  
4. Tabuľková časť**

Potrebné k schváleniu: - **viac ako ½ prítomných poslancov**

Počet strán materiálu: **10**

Prílohy k ZM: - **žiadne**

Meno funkcia  
a podpis  
predkladateľa: **Ing. Adriana Sedláková  
vedúca ekonomického oddelenia**



## **Dôvodová správa.**

### **Súčasný stav:**

Rozpočet Mesta Kežmarok na rok 2016 bol schválený uznesením Mestského zastupiteľstva v Kežmarku č. 349/2015 dňa 15. 12. 2015. Rozpočet mesta bol zmenený rozpočtovými opatreniami č. 1/2016, č. 2/2016, č. 3/2016, č. 4/2016, č. 5/2016, č.6/2016, č. 7/2016, č. 8/2016 a č. 9/2016 schválenými uzneseniami Mestského zastupiteľstva v Kežmarku č. 12/2016, č. 51/2016, č. 81/2016, č. 82/2016, č. 139/2016, č. 178/2016, č.182/2016,č . 196/2016, č. 308/2016 a č. 315/2016.

### **Podnet na materiál a sledovaný cieľ:**

Materiál bol vypracovaný na základe podnetov z oddelení Mestského úradu Kežmarok.

Cieľom je zabezpečiť zosúladenie rozpočtu s navrhovanými podnetmi.

### **Varianty 1- popis:**

Variantnosť nie je.

### **Varianty 2- popis:**

### **Varianty 3- popis:**

### **Pripomienky subjektov:**

Nevyvesuje sa.

## **Návrhová časť.**

### **Stanoviská k návrhu:**

-odborný útvar MsÚ: Ekonomické oddelenie odporúča Mestskému zastupiteľstvu v Kežmarku predložený materiál schváliť, nakoľko rozpočtové opatrenie zabezpečí zosúladenie rozpočtu mesta s navrhovanými podnetmi.

-právne stanovisko: Nevyžaduje sa.

- Komisia MsZ: Stanovisko komisie financií, správy majetku a lesného hospodárstva:  
Bez stanoviska komisie

### **Vlastný návrh materiálu:**

Návrh na rozpočtové opatrenie je spracovaný v súlade s §14 ods. 2 zákona č. 583/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy v znení neskorších predpisov.

Bližšia špecifikácia zmeny rozpočtu Mesta Kežmarok pre rok 2016 rozpočtovým opatrením č. 10/2016 je uvedená podľa požiadaviek jednotlivých subjektov rozpočtového hospodárenia mesta Kežmarok v prílohe.



Po zohľadnení predloženej požiadavky na rozpočtovú zmenu navrhujeme rozpočet mesta zmeniť len v rámci celkového prebytku mesta (celkový prebytok – vrátane finančných operácií po rozpočtovej zmene č. 9 / 2016 predstavuje čiastku 6 130 €). Po schválení predloženej rozpočtovej zmeny č. 10/2016 (zvýšenie bežných výdavkov o 5 000 €) ostane celkový rozpočet mesta aj naďalej prebytkový vo výške 1 130 € (celkové príjmy mesta po zmene budú vo výške 18 808 862 € a celkové výdavky budú vo výške 18 807 732 €).

Podrobnejšie informácie sa nachádzajú v tabuľkovej časti návrhu.

Pozmeňujúce návrhy k materiálu počas MsZ: /poznamenat' kto podal a či prešiel/

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Návrh na uznesenie.**

**Mestské zastupiteľstvo v Kežmarku schvaľuje zmenu rozpočtu Mesta Kežmarok pre rok 2016 rozpočtovým opatrením č. 10/2016 podľa predloženého návrhu.**

**ROZPOČTOVÉ OPATRENIE č. 10 / 2016 - v €**  
**n á v r h na rokovanie MsZ**

<i>Bežné príjmy</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>	<i>Rozp.org.</i>	<i>Bežné výdavky</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>	<i>Rozp. org.</i>	<i>Rozdiel v €</i>
11 478 847	721 084	0	12 199 931	745 936	5 958 297	627 339	5 000	6 590 636	6 261 563	93 668
<i>Kapitálové príjmy</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>	<i>Rozp.org.</i>	<i>Kapitálové výdavky</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu</i>	<i>Rozp. org.</i>	<i>Rozdiel v €</i>
1 303 897	1 278 208	0	2 582 105	0	3 059 971	2 476 415	0	5 536 386	202 947	-3 157 228
<i>Finančné príjmy</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>		<i>Finančné výdavky</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu</i>		<i>Rozdiel v €</i>
1 500 245	1 780 645	0	3 280 890	0	215 700	500	0	216 200	0	3 064 690
<b>Spolu</b>					<b>Spolu</b>			<b>Spolu</b>		
<b>14 282 989</b>	<b>3 779 937</b>	<b>0</b>	<b>18 062 926</b>	<b>745 936</b>	<b>9 233 968</b>	<b>3 104 254</b>	<b>5 000</b>	<b>12 343 222</b>	<b>6 464 510</b>	<b>1 130</b>

Kežmarok, 15. 11. 2016

Spracovali: Ing.Adriana Sedláková, Blažena Semanová

**Rozpočtové organizácie**  
**- n á v r h na rokovanie MsZ**

<i>Vlastné príjmy RO,ZPS,ZOS</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>	<i>Bežné výdavky RO,ZPS,ZOS,PM</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu v €</i>
634 866	111 070	0	<b>745 936</b>	5 683 887	577 676	0	<b>6 261 563</b>
<i>Kapitálové príjmy RO,ZPS,ZOS</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>		<i>Kapitálové výdavky RO,ZPS,ZOS</i>	<i>Zmena č.1-9</i>	<i>Zmena č. 10</i>	<i>Spolu</i>
	0	0		0	202 947	0	<b>202 947</b>
<b>634 866</b>	<b>111 070</b>	<b>0</b>	<b>745 936</b>	<b>5 683 887</b>	<b>780 623</b>	<b>0</b>	<b>6 464 510</b>

Kežmarok, 15. 11. 2016

Spracovali: Ing.Adriana Sedláková, Blažena Semanová



# MESTO KEŽMAROK

Mestský úrad  
ekonomické oddelenie  
Hlavné námestie 1, 060 01 Kežmarok

## Rozpočtové opatrenie č. 10 / 2016 v € - návrh na rokovanie

### Bežné príjmy

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

### Bežné príjmy rozpočtových organizácií

	Názov položky	Pred úpravou	Návrh úpravy	Upravený rozp.
	<b>SPOLU</b>		<b>0</b>	

### Kapitálové príjmy

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

### Bežné výdavky

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
1.2.3	Príprava žiadostí o dotácie a spolufinancovanie projektových zámerov	30 000	5 000	35 000
	<b>Spolu</b>		<b>5 000</b>	

### Bežné výdavky rozpočtových organizácií

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

**Kapitálové výdavky**

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

**Kapitálové výdavky rozpočtových organizácií**

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>SPOLU</b>		<b>0</b>	

**Príjmy finančných operácií**

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

**Výdavky finančných operácií**

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

Kežmarok, 15. 11. 2016

Spracovali: Ing.Adriana Sedláková, Blažena Semanová





# MESTO KEŽMAROK

Mestský úrad  
ekonomické oddelenie  
Hlavné námestie 1, 060 01 Kežmarok

## Rozpočtové opatrenie č. 10 / 2016 - sumarizácia podľa druhu rozpočtových opatrení - návrh na rokovanie

a) Presun rozpočtovaných prostriedkov v rámci schváleného rozpočtu, pričom sa nemenia celkové príjmy a celkové výdavky:

### Príjmy:

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

### Výdavky:

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

b) Povolené prekročenie a viazanie príjmov:

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Schválený rozpočet	Návrh úpravy	Upravený rozpočet
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

c) Povolené prekročenie a viazanie výdavkov:

Program	Názov položky	Schválený rozpočet	Návrh úpravy	Upravený rozpočet
1.2.3	Príprava žiadostí o dotácie a spolufinancovanie projektových zámerov	30 000	5 000	35 000
	<b>Spolu</b>		<b>5 000</b>	

d) Povolené prekročenie a viazanie finančných operácií:

### Príjmy:

Kód ekonom. klasifikácie	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

### Výdavky:

Program	Názov položky	Rozpočet pred zmenou	Návrh zmeny rozpočtu	Rozpočet po zmene
	<b>Spolu</b>		<b>0</b>	

<b>Sumarizácia:</b>	<b>-5 000</b>
- príjmy - povolené prekročenie (+) alebo viazanie (-)	0
- výdavky - povolené prekročenie (+) alebo viazanie (-)	5 000

Kežmarok, 15. 11. 2016

Spracovali: Ing.Adriana Sedláková, Blažena Semanová



# MESTO KEŽMAROK

Mestský úrad

oddelenie PaVO

Hlavné námestie 1, 060 01 Kežmarok

Ekonomické oddelenie

**VEC:**

## **N á v r h na úpravu rozpočtu č. 10/2016**

Odôvodnenie požadovanej úpravy:

Mesto Kežmarok plánuje vypracovanie základného dokumentu Smart City (Chytré mesto) pre mesto Kežmarok.

Predmetom je vypracovanie základného prípravného dokumentu Smart City, ktorého obsahom bude najmä:

- definícia vhodných smerov rozvoja v oblasti Smart City
- vytipovanie vhodných zdrojov spôsobov financovania rozvoja v oblasti Smart City
- návrh ďalších krokov a nástrojov pre podporu rozvoja Smart City v nadväznosti na spracované strategické a koncepcné dokumenty a nástroje mesta.

Predmetom činností v rámci vypracovania základného dokumentu: úvodné stretnutie s expertmi spracovateľa dokumentu, predstavenie Smart City konceptu, riadené rozhovory s vedením mesta a vedením organizácii mesta, subjektami s vplyvom na chod mestských systémov. Prehliadka mesta a návšteva podstatných organizácií z hľadiska vytipovania oblastí rozvoja Smart City.

Koncept Smart City sa snaží maximálne využiť najnovších technológií, predovšetkým informačných, pre ovplyvňovanie kvality ŽP v danom meste takým spôsobom, aby dochádzalo k synergickým efektom medzi rôznymi sektormi (doprava, logistika, bezpečnosť, energetika, správa budov, atď.) Z technického a organizačného pohľadu predstavuje koncept Smart City predovšetkým nasledujúce prvky: Inteligentná mobilita, inteligentná energetika a služby, informačné a komunikačné technológie. V rámci vykonaného zistenia predpokladanej hodnoty zákazky je predbežná cena uvedeného dokumentu cca 7 000 € s DPH. Z uvedeného dôvodu žiadame o navýšenie bežných výdavkov Prvku 1.2.3 o 5 000 € s DPH.

### **Bežné výdavky**

Kód prog. rozp.	Názov položky	Schvál. rozp.	Návrh úpravy	Upravený rozp.
1.2.3	Príprava žiadostí o dotácie a spolufinancovanie projektových zámerov	30 000	5 000	35 000
	<b>Spolu</b>	30 000	5 000	35 000

Vypracoval: Ing. Monika Rontová  
V Kežmarku dňa 14.11.2016

Ing. Monika Rontová  
vedúca odd. projektov a VO



## **Materiál na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Kežmarku**

Predkladá :                   **Primátor**

Na rokovanie dňa:           **23.11.2016**

K bodu programu:           **5.**

Názov materiálu:           **Návrh na menovanie povereného štatutárneho  
zástupcu v príspevkovej organizácii MsKS.**

Obsah materiálu:           **1. Dôvodová správa.  
2. Návrh na uznesenie.**

Potrebné k schváleniu:   **nadpolovičná väčšina prítomných poslancov**

Počet strán materiálu:   **2**

Prílohy k ZM:                -   žiadne

Meno funkcia  
a podpis  
predkladateľa:               **PhDr. Mgr. Ján Ferencák**  
Primátor mesta Kežmarok



**Dôvodová správa:**

V novembri 2016 nastúpila na materskú dovolenku riaditeľka Mestského kultúrneho strediska Mgr. Barbora Kaprálová. Na základe ustanovení par. 11 ods. 4 písmeno l) Zákona o obecnom zriadení 369/1990 a nasl. predkladáme návrh na vymenovanie riaditeľa príspevkovej organizácie na dobu určitú počas materskej dovolenky súčasnej riaditeľky.

**Návrh na uznesenie:**

**Mestské zastupiteľstvo v Kežmarku vymenúva**

.....

**do funkcie riaditeľa Mestského kultúrneho strediska v Kežmarku na dobu určitú do 28.02.2017.**